

甘聲

Voice of Gom-Benn

旅美台山甘邊同鄉會
成立三十週年紀念特刊

30
1970 2000



目 錄

卅週年慶會簡報

通告及籌備委員會名單……………一
 慶會秘書健祥致歡迎詞……………二
 同鄉會柏宗主席致詞……………二
 慶會秘書嘉權會務報告——卅年來的回顧……………三
 同鄉會副主席健和致答謝詞……………五
 慶會簡訊……………六
 汝杰……………六

剪影

慶會活動剪影……………七
 鄉親生活照片……………十一

鄉親賀年

……………九

村頭巷尾

拾穗……………十四
 鄉傾柱石 音容宛在……………十七

報章剪貼

……………二十

二〇〇〇年度職員表

……………廿一

家鄉訊息

台山教育局復函……………廿二
 甘邊僑中簡訊……………廿三

小園地

詩詞……………十三，十六，三十，卅一
 賀詞……………五，十三
 悼念泮麟大哥……………廿七
 大堡礁……………廿九
 我的祖父母……………卅一

鳴謝

一九九七年——二〇〇〇年惠賜同鄉會賀儀……………卅二
 一九九七年——二〇〇〇年惠賜獎學基金會捐款……………卅五
 一九九七年——二〇〇〇年樂捐『甘聲』款項……………卅六

英文報告導

……………卅七

編後話及謝啓

……………封三

照片說明
 (封面)：甘邊同鄉會獎學金得獎者合照
 (封底)：小朋友跳舞助慶

慶祝廿邊同鄉會成立卅週年暨千禧年春節聯歡大會籌備委員會

大會顧問：植禮、禮遜、振達、

偉林、健祥、嘉權、

錫柱、柏宗、健和、

泮良、柏錦

大會秘書：健祥、嘉權

中文書記：海源、禹康、汝

傑、

旋悅

宴會組：柏宗、健和、

錫柱、柏錦夫人

財政組：少華姑、健和、

柏錦夫人

公關組：本會顧問

總務組：福意、國安、旋悅

康樂組：健和夫人、沛霖、

海源夫人

慶祝廿邊同鄉會成立卅週年暨千禧年春節聯歡大會通告

全球狂歡廿一世紀來臨，迎千禧、賀新年、新希望、新氣象、祈和平、璀璨良辰。千禧年龍年喜相逢，（據說三千年後才再有千禧龍年之奇遇）際此大慶大喜之日，適逢本會三十週年慶生，三十而立，本會已達成所願，卅年來本會承蒙各商號各鄉親戚友支持下，成績斐然，深獲外界人士好評，更備受我國駐美羅省歷屆總領事關懷，如唐樹備（那時他是舊金山總領事，管轄羅省）馬毓真、王學賢、周文重、馮樹森等均親臨本會指導，本會同人更應再接再勵，再創高峰，故籍千禧龍年雙喜之時，本會卅週年紀念，誠可慶賀之大喜事也。謹定於三月廿六日下午五時半，假羅省華埠金龍酒家舉行慶會，凡我鄉親務希發揚本會一家親精神，精誠團結，共襄盛舉，是荷。

慶祝卅週年紀念暨千禧年春節聯歡籌備委員會
甘邊同鄉會主席 柏宗、健和同啟

慶會秘書健祥 致歡迎詞

各位嘉賓，各位鄉親：

龍年春節逢千禧，甘邊會所慶卅年！

今年系廿一世紀千禧年，又是龍年，龍是代表我中華民族的吉祥物，千禧龍年是千載難逢喜相會。正值雙喜臨門之時，萬物向榮的春天又到來。本會這個喜上加喜的良辰吉日來慶祝成立卅週年暨千禧龍年春節聯歡大會，承蒙在座各位賞面光臨指導，使慶會增光生色。小弟僅代表本會向在座各位致以最熱誠歡迎，

並向各位拜年，龍馬精神！龍騰發達！發大財。

這次慶會籌備匆促，時間緊迫，但有賴於所有工作人員及鄉親們共同努力，全力以赴，慶會能夠進展得順利，所以在此特別要向你們致以最崇高敬意！最後，祝大家新年快樂，身體健康！心想事成！謝謝



各位男女嘉賓，各位僑團首長

柏宗主席致詞

歡迎大家光臨我甘邊同鄉會春節聯歡大會及慶祝甘邊同鄉會成立卅週年紀念日。今晚不只是一年一度的春宴會，今天我特別高興，是年年和大家共聚一堂，相信在座各位都與我同感興奮。在今天熱烈慶祝之際，我忘我大哥柏旋對我說過的話，甘邊同鄉會千祈永遠支持下去，流傳萬代。因為他一向愛祖國，愛家鄉。希望在千禧年中，我甘邊同鄉會，百尺竿頭，更進一步，不負大家的祈望。並祝大家新春快樂，身體健康，週年旺相。今年是龍年，祝大家龍馬精神。謝謝。



柏宗，健和正副主席在會所上香祈福

慶會秘書嘉權會務報告——

甘邊同鄉會成立卅週年回顧

各位嘉賓，各位親友，首先祝大家

龍年行好運，萬事勝意，主席要我講述我同鄉會卅年回顧，我以為我要我在幾分鐘時間來講清卅年的事，實是無法做到。在這裡我只能綜合歷年資料簡略地向大家匯報。

甘邊同鄉會在這卅年中，我將它分為三個階段，即是三個十年來談——七



十年代、八十年代、九十年代。

第一個十年——就是七十年代，這個時期可以說是耕耘時期，或者說創業時期。

這十年中從開始籌組旅美甘邊同鄉會到成立創業，可以說是興盛時期，也是成功的創建期。鄉親非常熱情參加同鄉會各項活動，情緒非常高漲，出錢出力，充份表現極大的凝聚力。一九七三年憑著高度熱心，以認購資金股份方式購置了現有的物業，並且在短短十年間，同鄉會竟能購回鄉親認購的股份，以後這一物業便歸我甘邊旅美鄉親同享，這一階段的成功應歸功於我們的全體先賢，特別是柏旋、禮聖、邦傳、景焯、榮高諸公，為甘邊同鄉會出錢出力者如植禮、禮遜、柏錦等及全體鄉親，使這購置物業之舉順利，若無諸鄉親的支持，成功是不可能的。

這一時期內值得一提的是：

一．籌組旅美甘邊同鄉會：由於成功地建立甘邊同鄉會，聯系了在美和國內鄉親外，並聯系上世界幾個地區的鄉親如港澳地區，菲律賓，加拿大，南美等地區的鄉親。

二．購置甘邊同鄉會產業及償還購樓款項：以發行股票方式進行以購置物業，由鄉親認購，用十年時間同鄉會購回鄉親認購股票，這一時期內已回購大部份的股票。

三．『甘聲』刊物復刊：『甘聲』刊物，在國內自一九四九年後已經停止，一九七三年，一群熱心鄉親倡議恢復『甘聲』出版，得到鄉親成功地復刊，開始時用手寫的針筆板方式印刷，而今已到電腦排版，可以說全賴鄉親們的支持才能成功。

四．首次組團回國觀光訪問故鄉：一九七五年由柏旋先翁豐美老師領導，由甘邊同鄉組成的回國觀光團，在國內得到當局的重視和招待，回到家鄉甘邊，也得到鄉親們的熱情接待。

第二個十年——就是八十年代。這個時期，可以說是繼承七十年代的成果而平穩渡過，尤其在財政上的穩定，加

上鄉親的熱心支持和向心力，造成了八零年代輕輕鬆鬆的渡過，或可說「所謀均遂」。

這十年中值得提出的：

- 一·捐建甘邊學校成功：八三年由於家鄉甘邊學校的發展迅速，形勢的進展，校舍的不足應用，學校極需擴建，加之當時舊校舍已成危樓，因此熱心鄉親們發動籌款建校，這一次是甘邊歷史上第二次籌款建校了。由於各校友及鄉親熱烈嚮應與支持，做到同心合力，積極贊助，共襄盛舉，結果成功地新建一所甘邊華僑中學，獲得國內外人士和鄉人的稱讚。
- 二·組團回國觀光及參加甘邊華僑中學開幕典禮：這是同鄉會第二次組團回國遊覽，主要還是參加甘邊華僑中學開幕典禮，在開幕典禮期間，甘邊母校的校友團聚一堂，其興高采烈的程度，真無法形容，增進了校友間的情誼和聯系。
- 三·甘邊同鄉會獎學基金會成立：一九八六年，甘邊同鄉會成立了甘邊獎學基金會，目的是鼓勵青少年子弟用心向學，這獎學基金會在省政府

以非牟利機構註冊，對該獎學之捐款，均可免稅，自成立後已發放中小學成績優異者有百人，希望鄉親多多慷慨解囊，使更多青年學子得到更多的獎學金。

- 四·痛失創會人之一柏旋翁：黃柏旋翁是我甘邊同鄉會創始人之一，生前對同鄉會貢獻，人所共知，出錢出力，團結和聯系鄉親，甘邊同鄉會籌備到成立，成長壯大與他堅毅無私，任勞任怨，愛國愛鄉的精神是分不開的，對家鄉的教育和工業建設，盡了極大的支持和資助，為甘邊學校自設長城獎學金，獎勵優秀教師和學生，今日他離我們而去，但我們應繼續學習他的愛國愛鄉精神。在同一時期更喪失了二位有力的支柱，禮聖和邦傳翁，他們兩位也是同鄉會創建人之一。
- 五·個別鄉親的貢獻：很多甘邊鄉親對家鄉非常關心，盡了很大力量，支持家鄉建設，希望親人生活改善，鄉親如柏旋翁和先賢榮高捐資購汽車或建車衣廠，這種愛鄉熱情，是值得在此一提，當然還有很多鄉親解囊捐資甘邊學校，不勝枚舉，恕

不盡列。

第三個十年——也就是九十年代，這個時期經濟衰退，同鄉會成員老化。

這一時期適逢經濟衰退，美國首當其衝，甘邊同鄉會也不例外，財政上受到衝擊，不像以前那麼充裕，然而這在錫柱和偉林主席領導下，仍能完成了許多有意義的事。

- 一·策劃籌建老人院，成功地捐建了一座甘邊老人院。
 - 二·發動捐款支持家鄉築路計劃，雖然築路工作許多工作待完成，希望各鄉親繼續努力捐獻，完成水泥路之理想。
 - 三·捐助祖國天災：
 - 九一年捐款大陸抗洪災；
 - 九四年捐款雲南水災；
 - 九六年捐款雲南地震災；
 - 九八年捐款助中國水災。
 - 九七年還贊助香港回歸，在這十年內，個別鄉親，對甘邊學校的捐助也很多，在這裡不另詳述。但有一件值得一提的甘邊和慶里旅美鄉親們捐建了一間和慶里圖書館。
- 綜觀以上各項，第三個十年還是成功地渡過。

接下頁

副主席健和致答謝詞

各位嘉賓，各位鄉親父老，叔伯，嬸姆，兄弟，姊妹：

今日係我甘邊同鄉會成立卅週年暨千禧龍年春節聯歡興會，承蒙各位賞面在百忙當中抽出寶貴時間光臨指導，贈送賀儀鮮花，使慶會開得成功，非常熱鬧，小弟僅代表本會向各位講聲『謝謝』。慶會辦得不周的地方，招呼不到，請大家原諒，包涵！

最後祝大家身體健康！龍年行大運！

接上頁

甘邊同鄉會卅年已經渡過了，過去的成功或失敗，我認並不重要，重要的是我同鄉會的現在和將來，現在同鄉會領導人已經老化，兩位主席是七八十歲的老人，從九零年起老化的特點已逐漸表面化，創會的一群，若不是已成古人，就是年已古稀，現在負著同鄉會重任的成員，以他（她）們的年紀已不應該擔任這些繁重的工作了，各位叔伯嬸姆兄弟姊妹，若你們不去參加和協助，那同鄉會只有逐漸衰老而消失，各位鄉親，現在是時候了，說一聲「我也有份」，到四十週年紀念時，不要讓第四個十年的報告空白，而把四十週年的工作報告更豐富，更成功。

謝謝，祝各位新年行好運。

慶祝甘邊同鄉會成立卅週年

甘苦能屈能伸大丈夫
邊土保家衛民好男兒

周煦敬賀

慶祝甘邊同鄉會成立卅週年暨千禧龍年春節聯歡晚會簡記

全球狂歡廿一世紀來臨，迎千禧，賀新年。中國迎來了龍年。可謂千禧年龍年喜相逢。際此大慶大喜之日，適逢本會卅週年慶生。三十而立，本會已達成所願。三月廿六日甘邊同鄉會三十週年慶暨春節聯歡晚會在唐人埠金龍酒家隆重舉行。

是日春光明媚，早上唐人街已人來人往，熙熙攘攘，到處洋溢著新年的氣氛。十一時許，男女鄉親已雲集會所舉行一年一度的向天祈福拜祭，承蒙金龍酒家贈金豬一隻，具備各種祭品，由同鄉會主席柏宗虔誠上香，祈福人人身體健康，龍馬精神，鄉會興旺發達。拜祭畢，大家同進午餐。

下午四時半，慶會工作人員已進入會場，把會場佈置井井有條。五時半，參加慶會鄉親嘉賓陸續進入會場，在嘉賓題名上留下芳名，以示紀念。是日參加慶會嘉賓計有中國駐洛杉磯領事館副總領事許士國先生。領事刁明先生、梁正泉夫婦、郝志平夫婦。全美黃氏宗親會元老堯政夫婦，黃氏宗親會主席權治夫婦，副主席安渠夫婦，評議長榮俊夫婦，廣漢主任漢傑夫婦，景純家先生，

汝樞家先生，庚銓家先生、華雙家先生、定球家先生、友文家先生、黃金家先生、杏偉家先生、子賢家先生、寧陽主席學林夫婦、余永盛夫婦、梁榮熙夫婦、胥山公所主席伍競群先生、副主席伍鐵民先生、伍俠山先生。宴會共有三十四席。一時衣香鬢影，濟濟一堂，好不熱鬧。

六時左右，在一片互祝賀聲中拉開序幕。慶會司儀由海源夫人、禹康二位主持，用中英雙語宣讀，語言流利清晰。先請大會秘書長健祥致歡迎詞，對到來參加甘邊同鄉會卅週年紀念慶會的親朋嘉賓表示熱烈歡迎，恭祝各位新年快樂，希望慶會開得圓滿成功。由甘邊同鄉會主席柏宗致賀詞。祝各位龍年行好運，龍馬精神，萬事如意，更希望甘邊鄉親繼續往開來，同心協力，使甘邊同鄉會蒸蒸日上，辦得更好。隨後英文書記海源致詞，鄉親代表思寧致詞。嘉權顧問介紹本會卅年簡史，他用精煉語言，簡明扼要，把甘邊同鄉會三十年來建立到現在，承蒙各鄉親各商號及各界人士之支持，團結一致，事業有成，盡鄉會力所能及，支援家鄉建設，發展經

濟所作的貢獻。已取碩果光輝歷程。這時報以全場熱烈的掌聲，接著由秉威、雅蘋兩位頒發獎學金。勉勵學子，勤奮向學。並且邀請許士國副總領事講話。他對甘邊同鄉會在僑社的活動，支援中國抗洪救災的貢獻，表揚有加。黃氏宗親會主席亦講了話，因時間關係其他嘉賓未能一一邀請講話，只由甘邊同鄉會主席健和致答謝詞，隨後由正副主席及全體顧問上台與到會全體嘉賓共賀慶會。為更美好，更幸福的時光到來乾杯。文娛演出開始，嘉賓一面品嚐佳餚美酒，一面欣賞演出節目。唱歌呀、跳舞呀。燒砲仗來助慶，這裡燒砲仗是以汽球代之，用點燃的仙香用來點汽球的汽球代之。汽球也是孩子們最愛好的玩意。這些節目是由健和夫人沛霖兩位設計領導的。可謂用心良苦。瞬間談笑聲，汽球爆破聲匯成一片，熱鬧非常，最後分派福肉，六十五歲以上男女都有。今年福肉是用代金。以方便帶及隨意選擇購買。好不歡喜。真是帶來甘邊鄉親戚友快樂高興世紀難忘慶會的一天。

慶會活動剪影



鄉親在會所虔誠拜祭



中國駐羅省許士國副總領事致詞



中國駐羅省領事梁正泉夫婦（左一，二），郝志平夫婦出席慶會



(上) 小女孩在跳舞
助興

(左上) 雅蘋姑主持
頒發獎學金

(左) 海源夫人分糖
果給孩子們



慶會活動剪影

(右) 孩子們用燃著的仙香點汽球 (砲仗) 爆破盛況

(右下) 鄉親代表思寧君講話

Ben Wong
Mayor of W. Covina

祝親友週年旺相



柏宗夫婦
 植禮夫婦
 沛林家先生
 潤發夫婦
 健祥夫婦
 蓮葉姑
 海源夫婦
 和慶偉林夫婦
 榮高夫人
 錫柱夫婦

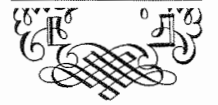
柏錦夫婦
 禮遜夫婦
 汝傑夫婦
 秀蓮姑
 炳橋夫人
 珊瑚姑
 振健夫婦
 柏旋夫人
 培正夫婦
 新有姑

健和夫婦
 元正合家
 瑞龍合家
 秀屏姑
 禮茂夫人
 禮沃夫人
 清慈姑
 惠清姑
 仕全夫婦
 歡祥夫婦

敬賀



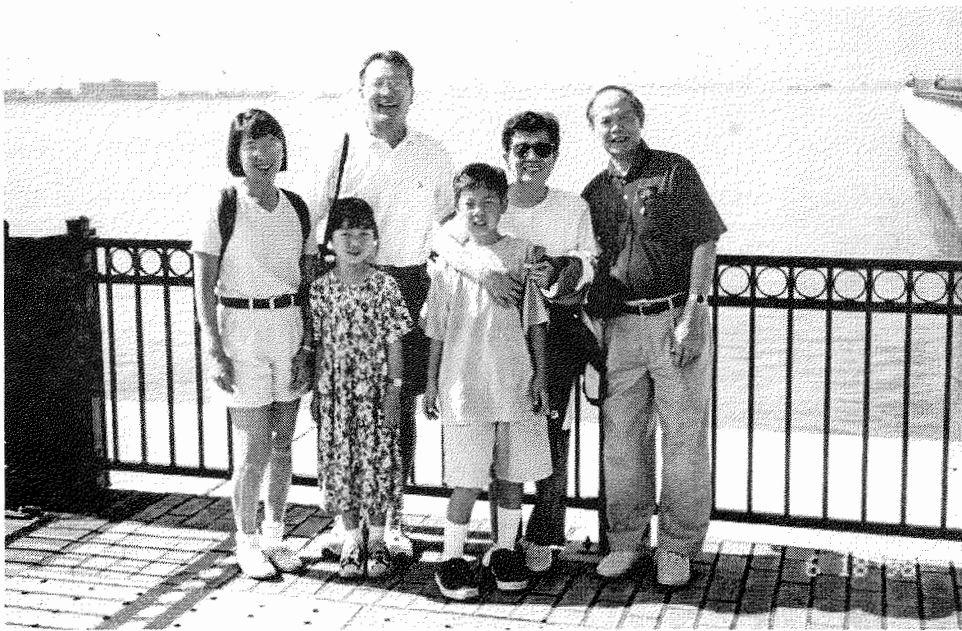
鄉親生活照片



柏宗主席合家歡



祥叔與兒孫攝於紐約 Hudson 河畔

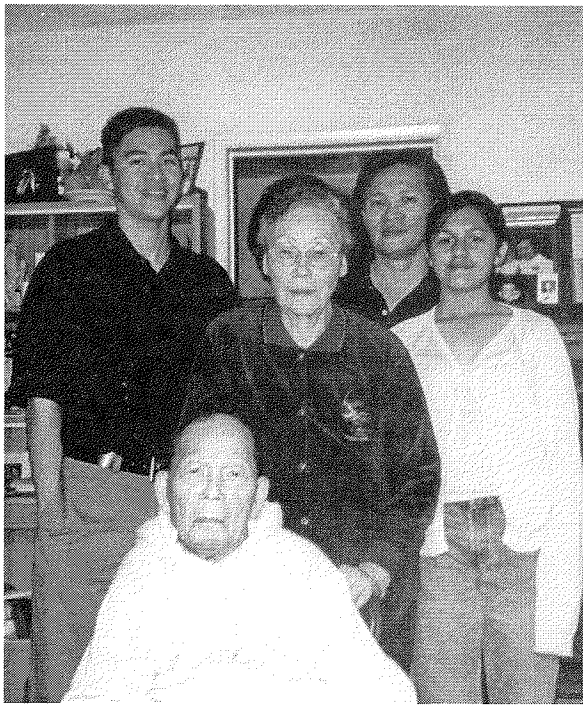


黃潤發，曾秀鶯伉儷玉照



植禮元老伉儷玉照

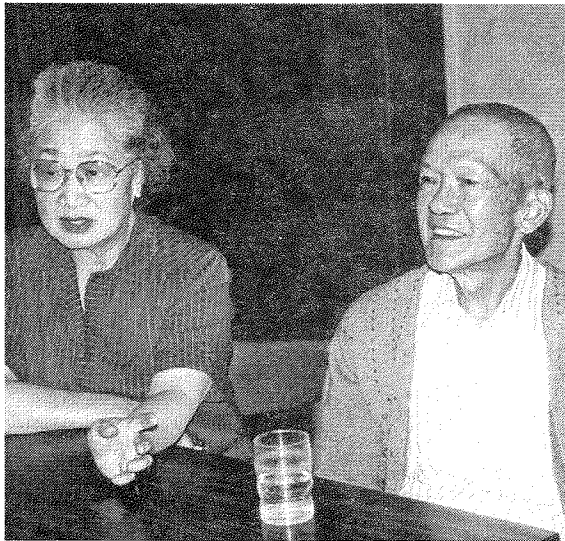




柏錦元老偕與孫兒合照



錫柱顧問偕玉照



榮高元老生前與夫人合照



婦女部顧問柏旋夫人玉照

5-1-10-10



禮遜顧闕元老於大連旅順

顧儀

甘邊同鄉會成立卅週年誌慶

甘溪水源遠流長

邊僑民枝盛葉茂

翔敬賀

賀春宴

杰

卅載慶會宴金龍
 親朋戚友喜相逢
 互敬祝酒賀新歲
 談笑風生婉自如
 鄉誼親情誼一線牽
 開懷暢飲史無前
 更妙文娛來助興
 男女老幼笑盈盈

村頭巷尾

◆ 今年是二〇〇〇年千禧年，又是我中華民族龍的傳人龍年，千禧龍年是千載難逢的喜相遇，茲值雙喜臨門，本會同人謹祝讀者鄉親龍馬精神，週年旺相。

◆ 清明節快到，本會秉承慎終追遠的傳統，于三月十九日，謹具三牲酒禮等祭品，往中華墳場拜掃，禮成，回同鄉會共饗祭品，及後，召開職員會議，共討有關慶祝三十週年事宜。

◆ 生我，育我之母親節又快來到，為我子女者，在節日裡，以各式各樣形式，承歡孝敬，以表養育之恩，本會于四月在會所舉行慶祝雙親節（母親節與父親節一齊舉行）餐會，由福意伯、旋悅伯、國安叔三位負責買來各種點心食品涼水等，以備食用，是日中午各鄉親們紛紛前來參加，親情洋溢，極一時之盛。

◆ 傳珠翁不幸于九七年九月逝世，傳珠翁曾任本會副主席及財政等要職，待

人誠懇可親，一貫熱心公益，一旦長眠，聞者皆為痛惜。

◆ 傳珠夫人經傳珠翁逝世之痛，受創傷成疾，終於九八年七月與世長辭。

◆ 高屋里泮麟公痛于九八年一月十一日，他歷任本會中文書記，對本會家鄉掌故甚詳，為人和藹可親，熱愛本會，視本會為家，有廟祝公之稱，今長眠逝世，本會失了一臂之力。

◆ 和慶里榮高翁不幸于九八年二月七日逝世，榮高翁歷任本會要職，監事長，財政核數等，對鄉會出錢又出力，勇于服務且熱愛祖國與家鄉，對支援家鄉建設從不後人，一旦去逝，本會損失甚重。

◆ 本會人瑞復禮公仙逝于九九年四月十二日，享年壹百零二歲，老成凋謝，聞者悲惜。

◆ 和慶里錦沛公伉儷，恩愛情深，錦沛太夫人于九九年七月廿八日仙返瑤池，經五個月之後，十二月廿八日，

錦沛公跟隨夫人魂返天國。

◆ 甘棠村元超公不幸于九九年十一月與世長辭，享年七十六歲，安葬於玫瑰崗墳場。

◆ 和慶里紹臻太夫人不幸于二〇〇〇年四月仙逝，享年九十有四，安葬於西人墳場。

◆ 高屋村健康叔來美多年，由于其兒孫不能移民來美團圓，因此康叔夫婦于九八年秋回流香港與兒孫團聚，生活一起，享天倫之樂。

◆ 新霞村福意公之長公子景祥君，畢業于國內著名華南師範大學，在國內任教師多年，其志氣凌雲，力爭上游，經一番埋頭苦練，英文進步神速，現任職于唐人埠東亞銀行。

◆ 金愛姑婆不幸于九九年三月黃鶴西歸，姑婆熱心公益，對同鄉會積極參加各項活動，一旦長眠，聞者心痛。近月來錫柱公身體違和，現在良醫悉心治療下，相信藥到病除，祝早日恢復健康。

◆ 本會會址早前租給潮州餐館，由于他欠租屢屢，共達數萬元之巨，經樓業委員會及同鄉會聯席會議決定聘請律師處理（追回欠租及逐令遷出，將

舖轉還本會)，經律師交涉，我會訴勝，但時過半年，欠租仍未經律師追還給本會，許多會員也不知律師葫蘆裡買什麼藥，究竟下文如何呢？真的要問天才曉嗎？現會員議論紛紛，有的主張再請律師，有的主張請追債公司交涉，誰去出頭來負責辦此事呢？當然要樓業委員會董事長及總經理或同鄉會主席花點時間吧！

潮州餐館東主在遷出後，會所又不能坐空下去，要設法租出，在經濟不景氣下，唐人埗空的樓房甚多，處處可見，經多月來多次醞釀，最後租給黃先生，現今黃先生又欠下租了。

塘唇村國安叔之公子煖根君，幼年隨父母移民來美，天資聰穎，力求上進，勤奮向學，今高中畢業，成績優良，考入加州州立大學北嶺分校，可喜可賀。

和慶偉林伯，學貫中西，為人樂善好施，熱心服務僑社，歷任本會主席，樓業部總經理，建樹良多。九九九年又被選為美華人團體聯合會會長，于同年八月一日，榮獲亞凱迪亞市宣佈為『黃偉林會長日』以表揚他對該市歷年來的貢獻，本會有這位傑出鄉親，

深感光耀。祝偉林伯僑壇更上一層樓。

本會始創人之一植禮翁，一貫熱心公益，尤對教育事業，六十年代他在山班拿典努成立炳森獎學基金會鼓勵勤奮好學的莘莘學子，力爭上游幾十年來培養了不少人材，對社會造益不淺。近年植禮翁又有新的獎學金計劃，稱為新嬰兒獎學金，每位新嬰兒獎金一百元，欲知詳情，請參閱本期英文報導。

昨炳森獎學基金贈捐本會獎學基金會伍佰元，謝謝。

長城助學基金會係柏旋公佩珍夫人伉儷于一九八一年設立。每年獎金美金二千元贈送甘邊學校興辦教育，資助家境清貧子弟，獎勵優良學生勤奮向學。二十年來，嘉惠不少學子，對家鄉發展教育事業培養後秀貢獻巨大。今年是長城助學基金最後一年，四月間已將最後一次獎金郵寄給甘邊僑中校長收云。長城助學基金是否繼續？柏旋翁家族還在考慮中。不再繼續，成份居多。

權禮夫人逝世于一九九九年西人醫院，享年七十八歲，太夫人旅居山班

拿典努五十多年，對同鄉會非常熱心，每逢節慶活動均遠道前來參加，今年不幸仙逝，聞者悲切。

一門雙傑兄妹出頭天

葉民佐姑丈蓮葉姑伉儷，相敬如賓，鶼鶼情濃，勤奮興家建立一個充滿洋溢幸福家庭，她們育有一男一女，男命名偉林，女名麗群，兄妹兩人聰穎好學，學習成績每列前茅，蓮葉姑畢業于台山女師，具有為人師表之風範，對子女教導有方，重視子女學習，一切以栽培子女成材為優先，這也是為人父母者，望子成龍，望女成鳳之心願。兄妹兩人不負父母之期望，偉林畢業于U.S.C.從事會計之職及後獲一財團賞識，提供豐厚獎學金赴費城WHARTON商業學院深造，獲得博士學位後，便在紐約華爾街工作，現任職于著名證券公司，該公司經常派他出席當地電視台，向廣大聽眾報導分析股票情況，甚得聽眾稱讚。麗群小姐畢業于UCLA工學院，再到LOYOLA法學院攻讀法學博士，業已獲取律師執照，現職于羅省下埠一所著名西人律師樓，兄妹兩人有此成就，可喜可賀也。

舊聞一則

❖ 一九九八年甘邊同鄉會始創人之一植禮翁在西班牙典奴埠太陽報有很大的篇幅報導他的教育思想，他經常鼓勵後輩努力讀書。還在山埠他所經營的銀行業務中創設了一種教育基金戶口。若新生兒的父母在其屬下的銀行開一個教育基金戶口，他將貼上一佰元存入該戶口，這種設施，實在非常有意義。詳情可見英文部份。

喜事重重

❖ 和慶里振健金緒伉儷九九年初大廈落成，剛完成喬遷之喜。又逢振健翁七十大壽，承慶子孫等人于二月六日在聖市三和皇宮海鮮酒樓設宴慶祝，款待親友，親友前來道賀者甚眾，席間尚有醒獅賀壽，氣紛倍增熱鬧。又同年九月廿六日，振健金緒伉儷第四公子潤發君與曾秀鶯小姐在盧馬林達市安息日會教堂舉行婚禮。同日下午七時在阿市海星酒家設宴款待親友，赴宴道賀者凡三百多人。由于新郎多年來喜愛練習工夫等體育運動，因此由宴會主席許浩光師傅率領全體醒獅團特地來助慶，祝賀一對新人百年好合，永結同心，場面非常熱鬧。潤發君年青有為，現任TELEPHONE公司電

子工程師。他熱心公益，樂捐同鄉會一百元。謝謝。

鄉賢獲殊榮

❖ 一九九九年十二月三十一日，山班典奴埠的報紙，刊登了被選出廿世紀十位當地傑出人才，他們對當地有極大的貢獻，改變了人的生活。其中一位是我們的鄉親植禮翁，他在當地極力鼓勵青年向學，建立炳森獎學金，推動教育不遺餘力，他能獲此殊榮，我們也感到光彩，詳情請看英文部份。

捐屋獎學

❖ 和慶里黃景焯先賢是我甘邊同鄉會始創人之一，生前是河邊市殷商，對公益事業和甘邊同鄉會很熱心。他與夫人同住河邊市數十年，去年景焯夫人由于年事已高，遂遷往三藩市與子同住，且又靠近女兒。在河邊市之居屋，捐贈河邊市州大學作為獎學之用。此慷慨善舉，殊為敬佩。祝她福壽康寧。

❖ 九六年二十四期甘聲編者按：『久聞本鄉黃禮遜鄉賢，詩書畫造詣甚高：』故本期特刊封面題字，特請禮遜元老親筆繕寫。謝謝禮遜元老。同時他還有兩首佳作詩詞刊上。

賀甘邊同鄉會

成立卅週年

海潮

賀慶龍年迎千禧
甘露甘水澤沐恩
邊歌邊舞讚昌盛
同心同德振家聲
鄉親鄉土情深濃
會務如日中天紅
成功再創新高峰
立說著書耀祖宗
卅十有成聲譽隆
週期聚會樂無窮
年年今日慶生頌

鄉傾柱石 音容宛在

黃公泮麟行狀

黃公泮麟係

廣東省台山縣甘邊鄉高屋村人，生于一九一四年農曆十二月初二日，勤于一九九八年一月十一日，享年八十七歲。

黃公泮麟一

九三三年來美，勤奮進取，任職於什貨店，後又合夥開辦僑情書店，推廣中華文



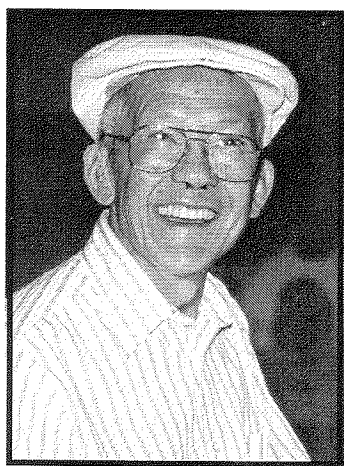
化，一九四二年第二次世界大戰期中適齡從軍，退伍後力爭上游，克勤克儉，成家立室，于一九四七年買舟回里與李太夫人任舉結婚，回美後從事飲食業及繼續推廣中華文

化，辦明星書店，創有成就，便于一九七七年榮休，安享晚年。

黃公為人謙遜寬厚，和藹可親，對僑社公益熱心支持，尤對甘邊同鄉會，始由參與倡議創辦，積極推動會務，數十年來如一日，以會為家，風雨不改，座守會所，任勞任怨，淡泊功名，無怨無悔，默默奉獻，黃公一旦凋謝長眠，聞者悲惜。

遺妻子李任舉，男立人，女婉人，心人，女婿劉立全，外男孫劉傑儀，劉仕儀，外女孫劉麗儀，劉秀珍，劉秀瓊，外曾孫賀年，繼母甄氏，胞弟健和，健祥，弟健康，弟婦甄巧雲，劉瑞瑤，劉雁珍，侄群悅，群秀，俠仁，仲仁，仕仁，偉仁，伯仁，侄婦 GAYLE, KIM, 方素琴，甄翠嫦，姪女婉英，伊仁，姪女婿 ALI, 畢東偉，侄男孫榮歡，榮達，弘俊，畢哲慧，姪女孫雪清，美清，思恩，天恩，畢小微，孝屬滿堂，各人皆深受庭訓及所學有成，為民眾服務，造福社會，黃公在天之靈，含笑無憾矣。

黃公榮高行狀



黃公榮高係廣東省台山縣水步鎮甘邊鄉和慶里人，生於公元一九二零年七月十六日，痛於一九九八年二月七日仙逝，積閱享年八十有二歲。

黃公於一九三六年來美，任職羅省三盛肉舖，克儉克勤，盡忠職守，於一九四四年六月三十日與雷杏屏女士結婚，合力創家立業，曾開設洗衣店，然後於一九六一年在Ontario埠創立長江餐館，夫婦合力參與各項工作，生意常興隆，黃公對社會公益事業，非常熱心，為甘邊同鄉會創立人之一，歷年來都在同鄉會擔任重要職務，出財出力，供獻甚多，對家庭亦非常眷顧，孝順父母，愛護培育兒孫無微不至。於一九六五年辦理其母親來美奉養。亦於一九六九年辦理其妹瑞清來美，一九七零年其妹遇清來美，一九八零年其妹愛珍來美，可見其對家庭孝友之情，如何重視。所以其子女皆能接受庭訓，深受高等教育，卓有成就，長女玉蓮現任職飛機場指揮塔，次子振威任職律師，幼子振輝秉承父業，主理長江餐館，都有良好發展。

黃公榮高遺屬，妻雷杏屏，長女玉蓮，婿TOM ERWIN，外女孫鳳樑，外孫寶德，次子振威，媳KATHY，孫寶喜，幼子振輝，媳CATHY，孫寶耀，寶文及妹瑞清，遇清，愛珍，及各妹夫及外甥子女共數十人，兒孫滿堂，皆能遵守訓導，卓有成就，服務社會人群，多作社會福利事業，現特捐助甘邊同鄉會二百元，甘聲年刊二百元。黃氏宗親會一百元，黃公在天之靈，可以含笑無憾矣。

黃公傳珠行狀



黃公傳珠生于公元一九一一年十一月二十五日在中國廣東省台山縣甘邊鄉腦村，終于一九九七年九月十二日，年享九十歲，于一九二九年來美

謀生，勤奮工作和自學得到精通英語。在一九三四年回國以劉運合女士共結連理。回美後剛遇第二次世界大戰爆發，曾當陸軍連陞 Sergeant，退伍後繼續勤奮工作，直至退休，一生勤儉持家，教子有方，對鄉里及同鄉熱心關懷，多年來曾任甘邊同鄉會要職，一生對人善良，誠懇忠厚，和靄可親，傳珠公不幸仙遊，是我們的損失，他遺下妻子劉運合女士，兒子黃海源，媳黃雷秀嬋及五位孫女，長孫女黃貞娜，孫婿盧德泰，二孫女黃芬娜，孫婿周家樂，三孫女黃欣娜，四孫女黃小娜，五孫女黃意倫，黃公傳珠一向樂善好施，其家人秉承他的遺志，捐助黃氏宗親會一百元，甘聲一佰元，甘邊助學基金會一百元，及甘邊同鄉會二百元。安葬禮在Glendale市的Forest Lawn舉行。葬禮完畢後，主家在華埠ABC（即海運）酒家敬備素菜答謝。

狀行人夫禮權

HUNG LANN WONG
Homemaker

Hung Lann Wong, 78, of San Bernardino died Tuesday at Asistencia Villa Convalescent Hospital in Redlands. The cause of death is unknown, pending a doctor's report.



Wong, a native of Honolulu, Hawaii, lived in San Bernardino 52 years.

She was a homemaker for 52 years. She was a member of Gon Benn Village Society.

Survivors include her companion, Ting Fong of San Bernardino; four sons, Jerry of Highland, Lawrence and David, both of San Bernardino, and Dennis of Redlands; three daughters, Donna of Beaumont, Merry of Dana Point and Susy of Torrance; three brothers, Ronald, Lloyd and Clark, and two sisters, Jane Chang and Elaine Lee, all of Honolulu, Hawaii; and five grandchildren.

Visitation will be from 4 to 8 p.m. today with chapel service at 10:30 a.m. Saturday, both at Mt. View Mortuary and Cemetery, 570 E. Highland Ave., San Bernardino. Interment will follow at Mt. View Cemetery.

志，除捐助款項，林西河堂作紀念外特捐助甘邊同鄉會獎學基金會二百元，甘邊同鄉會一百元。



林黃金愛姑婆哀榮

林黃金愛女士，出生于甘邊上棠村，不幸痛于一九九九年三月十三日，享壽八十有二歲，于三月二十日在中華永生殯儀館舉行出殯禮，中西親友親臨執紼百餘人，鼓樂悠揚，素車隨行，極備哀榮。

姑婆生前對社會公益非常熱心，對甘邊同鄉會活動也非常積極參與，今姑婆一旦與世長辭，聞者痛惜，遺屬秉承遺

黃公復禮翁 行狀

黃公復禮係廣東省台山縣水步鎮甘邊鄉陳山村人，生於公元一九零一年九月廿二日，終於公元一九九九年四月十二日，積潤享壽一百零二歲，黃公幼年來美，後回國與甄蓮君女士結婚，成家立業。黃公平生待人祥和，為人忠義，熱心公益，僑社全體稱道，今一旦與世長辭，聞者皆為痛惜。黃公遺屬：孝男健民，媳富氏，孫大衛，女孫仙地，力士利，及大蓮曾孫女二名，弟婦福成夫人，侄河澄，健樓，健友，健為，侄女笑英，侄媳及侄女婿等眷屬數十人。黃公在天之靈，可以含笑無憾矣。

長堤港口委員會 任命黃秉威為公關經理

【本報長堤訊】會經擔任媒體記者十多年(的華裔黃秉威) W. W. Wong, 日前獲長堤港口委員會任命, 出任長堤港與公關經理, 成為擔任此一職位的第二位華裔。黃秉威二十二日表示, 自己雖然在媒體工作二十一年, 此一職位仍然充滿挑戰。他表示, 在任職期內, 長堤港將更加加強與東南亞地區的聯繫。

長堤港口媒體與公關經理將主要負責港口與世界各地新聞媒體的聯繫, 撰寫新聞發佈稿、撰寫港口的各類出版報告, 包括港口年度報告及港口的新聞通訊等。自長堤港口成立以來, 從未由華裔擔任過此一職位, 此次長堤港口委員會在九十多名候選人中, 經過了評價和篩選, 最後任命黃秉威出任公關經理。

黃秉威表示, 長堤港近幾年的業務規模發展很快, 現在已經成為全美國最繁忙的港口, 特別是處於西海岸, 長堤港與東南亞各地的聯繫在最近幾年中逐年增多。黃秉威說, 預計長堤港與東南亞地區的業務往來在未來將會更加發展。而作為公關經理, 他也將與各地的媒體, 特別是東南亞地區的媒體來往。

作為擔任此一職位的第二位華裔, 黃秉威認為對於他來說, 是一大挑戰。但是黃秉威也認為, 自己多年擔任媒體記者的背景, 對於媒體和公關的運作很熟悉, 對擔任這一職位是一個優勢。

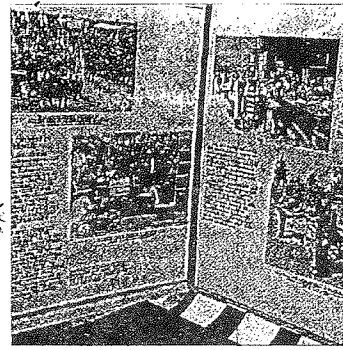
此次黃秉威辭去了在長堤一間報紙的記者工作, 又獲得了燒臘社董事的邀請, 接受了長堤港口的任命。該社接受長堤港口的任命, 自己改行的初衷, 黃秉威說, 長堤港口的這份工作很有挑戰性, 同時, 也仍然與他所熟悉的燒臘社打交, 他感到得心應手。

今年四十九歲的黃秉威生在洛杉磯, 其父親三十年代就從廣東台山移民美國, 其母親也於四十年代從台山來美。黃秉威畢業於加大洛杉磯分校, 曾在長堤地區一家報紙擔任記者二十一年, 曾長期採訪報導了長堤港口的建設和發展, 特別是對於長堤港口的國際貿易, 曾經作出過詳盡的報導。

此外黃秉威還擔任聖伯納打諾大嘴報的記者, 主要報導蒙特利公園市的發展。

黃秉威目前與妻子杰尼夫和兩個孩子居住在天堂市。

信報 4/17/2002



▲1871年, 第一批來自著名的柑桔之鄉——中國廣東甘連縣的移民來到河邊市, 教會當地人種植柑桔。河邊市博物館的資料有所記載, 因為參加柑桔節的河邊中文學校展出中國先民種植收穫柑桔的情景。(本報記者劉羽濤攝)

【本報記者劉羽濤河邊市16日報導】河邊市的河邊市也有中國城?一點不錯。不僅如此, 河邊縣種植柑桔的技術據說還是中國人傳授的。100年前, 每到柑桔收穫季節的高峯期, 大約2500名中國移民就會在滿園飄香的柑桔樹下忙碌。

河邊市博物館資料記載, 1871年, 河邊市建市不久, 來自廣東甘連縣黃氏家族的中國移民就抵達了河邊市。19世紀80年代至20世紀30年代, 這些中國先民即居住在河邊市的中國區, 也就是最初的中國城。後漸漸移至柏羅頓附近阿克思塊特愛羅街。當時, 中國城裡只有350至400個中國人, 但是, 到了柑桔收穫季節, 則有近2500名季節工湧進小小的河邊市中國城。河邊市博物館收藏的照片裡, 可以看到一箱箱柑桔後面圍坐的中國人, 雖然過去100多年, 照片清晰如昨。

他們當中的一些人最初是來加州修建鐵路, 河邊市最早的中國移民大多數在柑桔農場勞作, 為河邊市發展做出巨大貢獻。他們不僅傳授柑桔種植技術, 還教當地人如何分渠灌溉, 讓河邊人見識了中國人的聰明。據記載, 當時的小小中國城裡也有僑領, 象「中國城地下市長」、開洗衣店的老板吳柱, 和生意做得不錯的吳洪。另一位「中國城市長」黃思奇也有自己的公司, 為河邊縣的中國人提供門到門匯款服務, 將這裡掙到的錢兌換, 送回給日邊老家的家人。

中國移民十分能幹, 除了採摘柑桔, 還發現聖塔安納土地肥沃, 適合種植蔬菜, 他們開辟菜園, 為河邊市提供了新鮮蔬菜。河邊市的一些房子也是中國先民的傑作, 此外, 他們也為河邊縣的地主做各種各樣的工作, 幫個做飯。

據記載, 大多數早期移民通過華人統一慈善協會或稱為「六大公司」安排來美。男子主要來打工, 但有些帶著妻子的, 隨後在美國安頓下來。1882年排華法案通過, 禁止中國工人移民, 入籍成為公民。河邊市的華人在1930年代漸漸離去, 中國城遺址由中國城最後一位居民黃河亮所有, 40年代中國城消失, 被一片墳地覆蓋, 大部份遺址保留下來。1974年, 黃河亮去世, 在加州大學華裔教授羅伯特·泊, 華人歷史協會和特別公民委員會的努力下, 建立了中國城考古站。1984年開始挖掘工作, 數千件陶器、陶瓷、金屬工藝品出土。這顯示, 即使在河邊市生活的移民仍保持著不變的傳統。1986年, 由台灣與河邊市共同出資, 建造了一座中國亭以紀念早期中國移民的貢獻。

據說河邊縣種植柑桔得自華人傳授 100年前那裡就建起了小小的中國城

Philanthropist sees education as path to future

For Bing Wong, 89, education equals immortality.

He owned a Chinese restaurant in San Bernardino for decades and prospered despite not having had the good education he believes is the key to every kind of success.

In 1963, he created the Bing Wong Scholarship Foundation that offers two scholarships annually to students in each of the city's high schools, middle schools and elementary schools.

The purpose of those for elementary and middle school students not ready to go to college, is to stimulate them and their families to think about and to start saving for higher education.

The scholarships are run in conjunction with a trust account savings program for students at Life Savings Bank.

Wong doesn't know how many lives his scholarship foundation has touched, how many young San Bernardino residents

have been helped to a good education, or how many others have been motivated to make the sacrifices to help themselves.

However, he intends for the process to continue.

"My scholarships will be here forever," he said.

He thinks that investment income and donations will enable it to reach his goal of \$1 million "in a few years," perhaps at the same time he and his bride, Ting, celebrate their 75th wedding anniversary on June 16, 2005.

As we move into the Third Millennium of the modern age and he heads into his ninth decade, Bing Wong is firmly focused on the future.

Most especially on the individual futures of the children in the city he has made his home since 1923. A dozen terse words explain why.

"I didn't get a good education. I know how tough it is."

As he worked and prospered,

the lesson that education brings success with all its benefits was continually reinforced. He and his wife made sure their own children received good educations.

One result was that they had to sell the restaurant when they couldn't operate it any more. None of their well educated and successful children wanted to take over.

Another part of his support of education is the Bing S. Wong Lecture Hall in the city's main library, built with funds from the sale of property he had donated. The library is where anyone can work on self-education.

Yet another of his efforts to encourage saving by younger children, is a piggy bank — "metal so it's harder to break."

The scholarship foundation's name is on its base and the pig is holding a sign that reads, "Everyone participate, a dime a day, the education way. For the winner it pays."



Bing Wong Scholarship founder

Bing S. Wong's efforts to overcome his own lack of a good education and to encourage and help others achieve one have spanned most of this century and he has ensured they will continue to make a difference well into, and probably beyond, the 21st century.

甘邊同鄉會二〇〇〇—二〇〇一年度職員一覽表

主席：柏宗、健和
 理事長：禮遜、嘉權
 監事長：植禮、偉林、錫柱
 中文書記：汝傑、健祥
 英文書記：海源、偉林
 財政：健和、柏錦夫人
 核數：國安、旋悅、暢澤
 事務組：福意、旋悅、沛龍
 青年組：新、沛林、炳威、思寧、家駒、禹康
 永遠名譽顧問：植禮、振達、禮遜、泮良、嘉權、健祥、錫柱、偉林
 婦女部主任：嘉權夫人、健祥夫人、泮良夫人、柏錦夫人、錫柱夫人、健和夫人、柏宗夫人、海源夫人、偉林夫人
 婦女部顧問：柏旋夫人、禮遜夫人、偉林夫人
 樓業部管理委員會董事長：禮遜
 樓業部總理：偉林
 中文書記：「新霖」、沛霖
 英文書記：榮高夫人、海源夫人

財政：健和、少華姑
 董事：泮良、柏錦、偉林、嘉權、福意、錫柱、旋悅、榮高夫人
 監事組：達超、金釗、金洪、禹康、沛林、舉業、歡祥、振強、天開、振達、舉林、華輝、仕全、振捷、金洪、潤棠、松安
 聯絡組：華輝、暢澤、聯村偉林、振達、建新、池添、植禮夫人、振亞夫人、禮典夫人、權禮夫人、聯村偉林夫人、禮茂夫人、景回夫人、歡祥夫人、泮麟夫人、炳橋夫人、惠堂夫人、旋悅夫人、海源夫人、汝傑夫人、國安夫人、達超夫人、振強夫人、建新夫人、有儉姑、婉嫦姑、少華姑、珊瑚姑、珍愛姑、愛珍姑、新有姑、寶琴姑、齊映姑、瑞清姑、遇清姑、清慈姑、惠清姑、艷香姑

家鄉訊息

甘邊鄉旅美同鄉會主席先生暨全體鄉親們，

你們好，祝萬事如意，求謀順遂，家庭幸福。現我們將本鄉校合并問題向你們匯報：

今年春節期間，我鎮黨委開會宣佈我市中小學進行合并決議。我校小學部于2001年并入干田學校至2003年中學部并入坑口中學。消息傳開，我鄉眾反對強烈，認為中學并去不成問題，而小學并去則問題就較大了，學生家長們都擔心孩子安全，顧慮很大，並嫌干田中學一切總比不上我校優越，反而將我鄉的一則『一流學校』擱置不用，徒然負了我鄉僑胞歷來對支持辦學的一片苦心，十分可嘆。如此等等，現都盼鄉民提出要求自辦，又恐經濟不足，進退兩難，經村委會領導征求有識之士磋商，提出修函前來求援，請縱合我們反映情況連同歷屆鄉會主席先生寫信陳調，寄給我市三個部門即是：台山市僑務辦公室，台山市教育局，水步鎮政府要求再改憲研究，准我校繼續開辦下去，你們意見如何，務請賜示指教，諸多麻煩請諒解是禱。

敬祝

安康工作順利

請寄一份給我鄉上請是盼

甘邊村民委員會敬上

2000.3.20

旅美甘邊同鄉會全體鄉親：

來函敬悉。關於甘邊小學合并一事，因現在分級辦學，分級管理，各鎮按市的要求調整學校布局，由鎮一級負責執行。經了解，水步鎮計劃將甘邊中學調整到坑口中學，集中設備和師資办好小學，將干田小學的學生集中到甘邊小學就讀，希望你們一如既往繼續支持辦學。如有什麼意見，請與水步鎮府磋商。

旅美甘邊同鄉會全體鄉親歷來關心家鄉教育事業，為家鄉教育事業作出了很大的貢獻，希望你們繼續支持家鄉教育事業的發展，培養更多的人才，把台山建設得更好。

祝旅美甘邊同鄉會會務興隆！

台山市教育局辦公室
二〇〇〇年七月十二日

甘邊僑中簡訊

尊敬的旅美甘邊同鄉會黃偉林主席先生，諸位職員，各位鄉親：

你們好，祝你們春天快樂，身體健康，萬事勝意，家庭幸福！

現向你們匯報1999年甘邊華僑中小學教育教學工作情況：

甘邊僑中開設有初中班，小學班，幼兒學前班。

初中五個班，初中一兩個班（72人），初中二兩個班（59人），初中三一個班（30人），上級分配教師十六人；小學六個班，學生138人，上級分配教師七人，自聘教師一人；幼兒學前班各一班（58人），自聘教師兩人；學校自聘校警一人，廚工一人。全校總學生359人，總教職工28人。

本年度，在教育教學工作中，我們學校取得了比較好的成績。小學六年級28人中，有兩人升入水步中學；初中三年級的39人中，有25人入高中圍，其中兩人入台山市重點中學圍，比率在全市屬好成績，獲得了鎮的表揚和獎勵。期終主要科受鎮的質檢，初中有七科，小學2科獲得鎮的前2名。學期中初一級作

文競賽獲鎮第一名，初二級獲第二名。1999-2000年新學年情況：

初中六個班學生203人，小學六個班，學生57人，幼兒學前各一班。學生5人，初中教師上級分配18人，小學教師上級分配六人，自聘兩人，幼兒學前自聘教師兩人，廚工一人，全校總學生394人，教職工29人。

水步鎮對教學的設想：

其中一條就是合并學校，小的學校並於比較大的學校，從而減少教師數量，減少財政開支，更有利於開展現代化教學的實現。

全鎮現有四間聯中（甘邊僑中，坑口僑中，橫水中學，井崗雷黃屏中學），計劃合并為兩間，甘邊并入坑口，井崗并入橫水。我校小學也在合并計劃中（即甘邊小學并入灌田小學，等等）。

以上匯報，謹敬上。
敬禮！

甘邊華僑中小學黃錫洪敬上

2000年3月8日

甘邊編輯：

你們好，祝各位身體健康，工作順利，生活愉快！

下面匯報家鄉兩小通訊：

(1) 旅加鄉親黃沃照先生回故里甘邊新霞村，捐資加幣200元給甘邊華僑中學，特此致謝！

(2) 旅加鄉親黃芾龍先生回故里甘邊新霞村，為父親黃明禮翁仙逝辦理後事期間，分別捐助美金100元給甘邊鄉委會，100元給甘邊華僑中學，特此致謝！

敬禮！

甘邊華僑中學

2000年3月12日

後附通訊：

一、1998年甘邊華僑中學長城獎學金的頒發情況：

二、雷杏屏女士捐款甘邊華僑中學辦鼓樂隊。

同鄉會助學金的頒發情況：

- 一、評審小組成員：黃孔傳、黃光明、黃彥初、黃鳳文、黃洽元、黃源新、黃超宇。
- 二、助學金額：每學生20美元，共400美元。
- 三、明細表

學生姓名	住址	家長姓名	學生姓名	住址	家長姓名
黃秀雲	甘棠	黃宏裕	黃艷梨	陳山	黃平占
黃文立	甘棠	黃宏裕	黃灼坤	陳山	黃權湛
黃榮達	甘棠	黃錫權	黃淑賢	和慶	黃耀祖
黃振源	甘棠	黃柏英	黃淑敏	和慶	黃耀祖
黃春蘭	甘棠	黃回汝	黃國龍	和慶	黃悅歡
黃翠容	腦村	黃懷勝	黃秀愛	和慶	黃利安
黃躍華	塘唇	黃源正	黃國洪	上棠	黃榮輝
黃堅石	塘唇	黃亮源	黃麗瑤	南龍	黃國志
黃艷芬	塘唇	黃樹洪	黃建昌	南龍	黃國忠
黃新秀	塘唇	黃錫超	黃翠平	潮龍	黃啟芬

四、同鄉會帶回給甘邊僑中的助學金已使用完畢
(利息剩餘90.30美元)。

敬禮

甘邊華僑中學黃錫洪敬上
1998年12月25日

一九九八年甘邊華僑中學 長城獎學金的頒發情況

一、升學獎(人民幣3000元)

學生姓名	考入大學	住址	家長姓名
黃家棟	中山大學	甘邊上棠	黃永超
黃燕怡	江門電大	甘邊甘棠	黃民壯
黃金愛	廣東經貿學校	甘邊腦村	黃振
黃建大	台山中專	甘邊腦村	黃家勝
黃家榮	江門技工學校	甘邊和慶	黃千忠
黃家柏	台山僑中	甘邊上棠	黃啟超
黃燕愛	台山僑中	甘邊甘棠	黃民壯
黃春燕	更開中學	甘邊新霞	黃河清
黃凱清	水步中學	甘邊塘唇	黃洗享
黃麗群	水步中學	甘邊河口	黃永勤
黃旭明	水步中學	甘邊潮龍	黃健相
黃小燕	台山師範	甘邊潮安	黃美平
黃俊亮	培英中學	下洞雙龍	伍秀平
黃雪梅	水步中學	灌田仙合	黃能迪
黃秀蓮	水步中學	灌田甘棠	黃痛才
黃秀娟	水步中學	灌田三村	黃振源
黃愛春	水步中學	下洞雙龍	黃文亮
黃歡喜	水步中學	灌田新村	黃添利
黃創富	水步中學	甘邊和慶	黃超洪
黃紅雁	水步中學	下洞長慶	黃卓波
黃文秀	水步中學	下洞游魚	黃錫權
黃麗婷	水步中學	下洞雙龍	黃紹勤
黃穎娜	水步中學	下洞寶興	黃柏添
黃慶迎	水步中學	灌田新東	黃錫樞
		下洞潮安	黃乃根

學生姓名	考入大學	住址	家長姓名
黃丹霞	大江中學	下洞洞華	黃金玉
黃洪建	水步中學	下洞洞頭	黃耀宗
黃朝輝	水步中學	甘邊仁和	黃則新
黃松健	台城建工	灌田舊村	黃立強
黃銀英	水步中學	灌田長山	黃番鎮
黃艷慈	水步中學	下洞樹南	黃利洛
黃景妹	水步中學	下洞游魚	黃錦添
黃燦迎	水步中學	灌田三村	黃華湛
黃文慰	水步中學	下洞樹北	黃杰
黃巧媚	水步中學	灌田龍田	黃啟文
黃秀英	水步中學	下洞雙龍	黃祖舜
黃毅生	水步中學	甘邊仁和	黃則正
黃玉輝	水步中學	甘邊腦村	黃偉超
黃杏雙	水步中學	灌田洞口	黃寶樞
黃偉文	水步中學	下洞潮安	黃乃洪
黃自聰	育英中學	下洞樹北	黃哈霞
黃迎笑	水步中學	灌田三村	黃國偉
黃金芬	水步中學	下洞雙龍	黃勘偉
黃耀棠	台城建工	甘邊和慶	黃來諒
黃詠娟	水步中學	甘邊塘唇	黃策權
謝華彬	胥山中學	下洞岐陽	黃啟榮
梁如珠	水步中學	灌田新東	黃鐘鈺
黃金柳	水步中學	灌田洞口	黃本良
黃志城	水步中學	甘邊上棠	黃旭暉
黃祖陽	水步中學	下洞樹北	黃松順
黃素媚	水步中學	下洞長慶	黃植和
黃同安	水步中學	下洞長慶	黃澤全
黃麗貞	水步中學	灌田新村	黃紹華
黃新宏	水步中學	甘邊新霞	黃田夫
黃沃棠	水步中學	下洞長慶	黃洪辦
黃立新	水步中學	下洞游魚	黃德耀
黃惠慈	水步中學	甘邊甘棠	黃銘樞

學生姓名	考入大學	住址	家長姓名
謝森新	水步中學	下洞雙門	謝艷棠
黃新薇	水步中學	灌田陽村	黃登豪
黃家詠	水步中學	下洞樹南	黃杰常

十一、1998年上學期前三名獎(人民幣665元)

班級	姓名	名次	班級	姓名	名次
初二	黃國悅	1	三年班	黃曉平	1
初一(2)	黃婷婷	2	二年班	黃玉瑩	2
	黃彩媚	3		黃惠紅	3
初一(1)	黃錫麟	1	一年班	黃麗嬌	3
	黃晴梨	2		黃力富	2
五年級	黃曉妍	1	學前班	黃妙權	2
	黃海峰	2		黃旭亮	1
四年班	黃裔斌	3	幼兒班	黃幼平	3
	黃柏忠	2		黃雅珊	2
三年級	黃麗瑤	2	幼兒班	黃景禧	3
	黃凱旋	3		黃末豪	1
二年級	黃岳翔	3	幼兒班	黃育明	2
	黃金梅	2		黃劍輝	3

三、助學金(人民幣1600元)

學生姓名	住址	家長姓名	學生姓名	住址	家長姓名
黃沛龍	甘棠	黃超宇	黃月兒	潮龍	黃新辦
黃詠娟	甘棠	黃超宇	黃心如	潮龍	黃新辦
黃錚輝	和慶	黃原新	黃永洪	南龍	黃新
黃雅玲	和慶	黃原新	黃麗儀	南龍	黃國龍

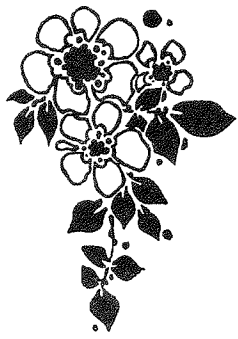
四、教師獎金及教師節慰問金
（兩學期合計人民幣
56760元）

教師得獎金和慰問金名單：

雷震中、蔡永康、黃麗雲、
雷雅荃、何梅珍、劉洪抗、
劉光永、黃國文、雷碧娟、
廖培均、林娉賢、林艷群、
黃雁媚、劉艷雯、蔡檜凡、
李寶玉、李寶華、黃洽元、
蔡曙光、劉達濤、雷彩何、
李宇寧、劉松濤、黃錫洪、
黃小珍、黃瑞菊、黃旭森、
伍美珍

五、訂閱圖書館報刊、雜誌
（人民幣1923元）

六、學校田徑運動會獎金
（人民幣593元）



簡訊

黃榮高先生旅居美國，熱心家鄉公益事業，生前多次回故里，為興建甘邊華僑中學，管區華僑服裝廠，村書館等多項事業，慷慨解囊，給鄉民留下了很好的印象，為人們所敬重。今年，其夫人雷杏屏女士及兒子們，又給甘邊華僑中學捐資美金2000元，為學校辦成了一個鼓樂隊，可喜可賀。

黃偉林先生給

甘邊華僑中小學生

優秀作文獎

為了開展好甘邊華僑中小學的語文教學工作，提高語文寫作水平，旅美甘邊同鄉會主，席黃偉林先生給予甘邊華僑中小學生優秀作文獎勵。甘邊華僑中小學評出初中一年級黃子匡同學的《家鄉的美麗，家鄉的變化》獲第一獎，初中三年級黃裔斌同學的《家鄉的變化》獲第二獎，小學六年級黃綺瓊，黃小梅合寫的《家鄉的變化》獲第三獎，還有詩歌創作獎，獎金共人民幣250元。



一九九八年

謝神節

英昌隆寶號捐贈果汁一箱、杏仁餅兩盒

中秋節

金龍酒家捐贈月餅兩大盒

一九九九年

雙親節

英昌隆捐贈鮮桃一箱、
涼水一箱、杏仁餅一盒

中秋節

英昌隆捐贈白桃果一箱、
杏仁餅一盒、涼水一箱

二〇〇〇年

雙親節

英昌隆捐贈甜橙一箱

二〇〇〇年捐贈賀禮芳名列后：

健祥捐 Ball Pen 十支，七支 MARKER

美怡美悅健和夫人同贈汽球

柏宗夫婦捐贈嘉賓題名布條

海源夫婦捐贈成立卅週年暨千禧龍年宴會大橫額一條

天香苑苑捐贈花籃一個

沛龍夫婦捐贈西餅四十件

黃金泉夫婦捐贈金豬一頭

黃金泉夫婦捐贈金豬一頭

黃金泉夫婦捐贈金豬一頭

小園地

悼念泮麟大哥而作——我的移民夢

引言

又是清明節，倍感恩親，買了一束鮮花，到大哥墓前拜掃，回來後，午夜輾轉思維，不知不覺睡著，一幕一幕的往事在夢中交織著：

抉擇來金山

廿世紀五十年代後期，國內風風雨雨的氣候，吹起了我的思想，發生劇烈的變化，決心做「逃兵」，出國當華僑，我將出國的決心寫信稟告在美的父兄們，大哥回信，他們表示同情與支持，並將當時美國經濟情況，及華人在此工作狀況作了詳盡細述，謂華人在此就業，局限於餐館、衣館、貨倉，老華僑稱之為三行而已，除了少數英文水平好，又有美國認可的學歷人士，才有機會進入主流社會。新的移民工作大多數

我的移民夢

以勞力為主，胼手胝足，當每接大哥來信一次，思想教育一次比一次深刻，痛下決心，以下放勞動的精神，放下臭老九的架子，思想上充份準備，接受新的生活挑戰，以我們老一輩四邑人「出路」的心態，踏上他們來金山的路，傳統性追求出洋謀生的美夢吧！（今天新的潮流術語移民來美稱之為發美國夢）

手足情

一九六二年初夏批准我出國，那時中美還未建交，必須到香港駐美領事館，辦理移民手續，由於辦理移民手續人數眾多，要排隊等候，等一等就花了幾年頭，我閒賦於家，生活費全靠二位哥哥供給，使我安心等待著，直至一九六六年秋，赤手空拳來到「花旗」。在健和哥無微不至照顧，我一家四口食住都在

他家中，一個多月來，兄嫂們還幫助我倆找工作，在物質上和精神上的支持與鼓勵，讓我滿懷信心，以兩個腦袋四隻手來迎接新的生活。手足情深，銘刻我心，讓我親受深切體會，「兄弟如手足，手足斷，不可續」的真諦。

糗事一籬籬

我非常高興進入美國銀行，南加州 Data Center 郵遞部 Mail Room 工作，正式接受新的工作挑戰，自知英文水皮，當第一天上班時，身上帶備一本袖珍英漢字典來壯膽，工作了幾小時，領班一聲 Break，各同事停止工作，紛紛離開工作崗位，而我還不知道，仍在工作著，直至領班來到我面前叫我 Stop，我才停止。我查著字典，Break 不是休息之意，領班耐心解釋，工作一段時間中斷停止，在美國英語稱 Break 為休息。

一個星期五晚，我到餐廳去買杯咖啡，見到許多人在排隊，我大鄉里出城，呆頭呆腦也排在一起，直至接到一份飲料及糕餅才知道這是 Key Punch 她們開 Party，我臉紅耳赤，連句道謝也沒說，匆匆離開。

要上班，孩子們還年幼，為了照顧他們，我沒有選擇，並樂意接受銀行的

工作時間安排，每星期工作五天，由星期二至星期六，值夜班，夜晚十一時至明早上七時。那時我住在122街三哥家中，而我上班地點在十一街，每晚上班要乘巴士，需花四十五分至五十分鐘，由於工作時間，日夜顛倒，每當清晨下班時，帶著疲倦的精神，乘上巴士回家途中竟然睡著了，到達終站，勞煩「麥先生」叫醒，Mani Wake up!我擦擦眼睛，說聲「Thank you!現在我也記不起「麥先生」喚醒我多少次，直至我租了房子才向「麥先生」拜拜致敬，而我「貓頭鷹」的工作時間，仍未有改善，這樣苦戰了四年，老伴在SPNB找了一份穩定的工作，我的生活由安定走向改善，捱更抵夜的「貓頭鷹」作息時間也告結束了。

實力掛帥

達爾文生物學說中「適者生存」，「優勝劣敗」，這些話在資本主義商業社會，是至理名言，到處可見，行業與行業，人與人之間都在競爭中，我們新移民在這個社會環境中求生，也必需要適應它，平時要靠自己一點一滴勤勞來累積實力，在工作中顯露自己精通業務的

能力，這樣才能立足競爭。我在銀行從Mail Room到MICR Department再到Computer Department所屬的Spool Operation及Tape and Disk Operation，廿多年來工作，可作見證。

不可輕視試用期或換跑道到新崗位時，這是一個關鍵性的時機，要分秒必爭，以最短期內去熟識與掌握業務，來完成上司交代的工作，這就是打嚮頭一砲，給上司對你有個良好的第一印象。

俗語云「工多手熟，熟能生巧」。我們應盡量利用發揮它，精確地運用熟練技巧，掌控業務，工作時不應扁低自己，過份謙遜，當然不是去打擊別人，提高自己，而是要全靠自己的實力，並且記者要找緊機遇，來突出自己的優點。（這點與西人競爭非常重要）。做到工作比別人強，做得好，做得快，省時間，省金錢。此時上司在你的工作鑑定報告中，給予High Level的評價，優勝劣敗分曉了，你在競爭中淘汰了別人，自己是勝利者，加薪或升職隨之而來，我能在四五十位同事中，突圍出線，升為Tape Resource Controller，小小頭目的Leadership，相信是靠這份實力吧！

金山客回唐山

隨著國內改革開放深入發展，歡迎與鼓勵華僑回國投資與觀光，一股西風吹過來，國內同學們的思想，也隨著時代潮流而變化，在聚會闊別暢談中，沒有什麼顧忌了，大談移民，送子女來海外求學，我這個「逃兵」，獲得平反，成為禮遇的金山客，肯定我倆出國是明智之舉，並稱「當教授，農藝師，仍是兩袖清風的窮知識份子，你倆行先一步，今已上岸了，生活得優哉游哉，環遊世界，真棒了，我等尚未成功，仍需努力中」。

他們的表白，是客觀事實，如果我們當時不下決心出國，仍留在國內，目前的我不是與他們一樣，千方百計找門路，辦移民，送子女來追求美國夢嗎？現在的我不愁吃穿，不奢不求，安逸的頤養晚年。這全賴於兩位哥哥之賜，因此在大哥逝世一週年紀念特寫此文。同時這裡還特向健和三哥嫂謹以衷心敬意與致謝。

我已踏入人生七十古來稀之老人行列，美國夢亦已醒，另一個人生的夢，相繼而來，它就是人生南柯一夢吧！

祥寫於一九九九年清明

澳洲之旅——大堡礁

海 潮

自助遊

過去外出旅遊都是參加旅行團，這次改為自助遊，自助遊顧名思義是自己顧自己，沒有導遊帶領，旅行社以Package 套票方法，承包了水陸空交通費，機場接送，住宿費，景點門票等。這次澳洲之旅，整個行程從北向南行，先遊卡恩市 Cairns，大堡礁，熱帶雨林區，南下布里斯本 Brisbane 之黃金海岸，經如詩如畫之雪梨 Sydney，到園林式現代化的首都坎培拉 Canberra，再往人文薈萃之墨爾本 Melbourne，最後一站是澳洲最南端的一個小島塔斯曼尼 Tasmania。觀光了澳洲四大都市，三種國寶動物（袋鼠，企鵝和無尾鼠）。由於篇幅關係，僅報大堡礁之行。

大堡礁之形成

大堡礁被稱譽為世界七大奇景之一，其特點它不是人工建造，而是自然生態的。它是由一群喜愛生長在水溫攝

氏廿度左右，並且水質清澈無汙染水，中的俗稱珊瑚虫，學名叫水螅 Polyp，屬腔腸動物門。它分泌一種石灰質東西，佈滿於全身，當它死後，屍體變成堅硬堆積一起，新的一代水螅其分泌物繼續在其中，如此世世代代地增生下去，經過無數歲月，它的屍體成為堅硬如岩石的珊瑚礁。這些珊瑚礁連綿不斷排列狀如堤岸，有護堤作用，故作大堡礁之稱。大堡礁不是一個珊瑚礁體，而是由二千多個珊瑚礁所組成。其全長二千三百公里，面積三十四萬平方公里，是目前世界範圍最廣大的珊瑚礁，故被聯合國教科文組織列為世界遺產。

大堡礁風光

卡恩市是遊大堡礁及熱帶雨林區的出入門戶，這個小城好似一個大渡假村，到處可見各種各樣旅店，大眾化的，高檔的，任君選擇。由於大堡礁位於外海，一定要坐船出海。我們乘車到碼頭搭

船，今天行程安排是華人深受歡迎的大堡礁一日遊，乘太陽戀號 Sun Lover 遊船出發，南到費茲羅島 Fitzroy Inland 及摩亞礁 Moore Reef。上午九時半出發，下午五時返回碼頭，從碼頭到摩亞礁航程大約兩個小時左右，中途到費茲羅島，觀光雨林區自然生態，停留大約一小時左右。費茲羅島國家公園，亦屬熱帶雨林區，不過其規模較小而已，青蔥翠綠的雨林，我們熟悉的苔蘚與厥類植物處處可見，枝葉盛茂的喬木高聳參天，陽光不能直射到地面，故林內清涼爽快，偶然幾聲吱吱喳喳的鳥聲，加添這幅寧靜大自美的詩畫，沿著步行路來到海灘，海灘鋪滿了各式各樣的貝殼，海面點綴著海鷗在飛翔著，靜的美，讓人心曠神怡，飄飄然渾然忘我。活動結束，便登船前往摩亞礁。

太陽戀號遊輪，設備齊全，內分兩層，不需按座號入座，一排一排或卡位梳化，任人選座，並且隨時可以轉換座位，艙內設有電視機，每個座位都能看到，電視機播放大堡礁迷人的景色，大堡礁海域天氣不是風平浪靜，風浪隨時可遇上，故船上設有免費暈船丸，有暈船旅客，可隨時索取，並且還有小點供給。遊輪公司他們還舉辦自費潛水講習

班，凡有興趣作深潛活動者，必需參加，他們穿上潛水服裝，攜帶氧氣筒，打扮成一個游水蛙人。由教練講述深潛活動技術。

摩亞礁越來越接近，礁上架設的平台也越明顯變大，由於珊瑚礁體表面上凹凸不平，湛藍色海水與褐色礁體，呈現深淺不一，斑斑塊塊色彩的圖案。目的地到了，遊客們走進更衣室，換上深潛蛙人的裝束或泳衣，開始大堡礁一日遊的水上活動。

在平台旁邊用繩子串連一起浮標，環繞圍成一個浮潛水活動的場地。遊客可在此浮潛或玩水耍樂。我們首先乘坐

半潛水艇環繞摩亞礁一周，在珊瑚礁之間穿梭而過，從玻璃窗可看到，無數的熱帶魚成群，悠游自暢，游來游去，平常稀罕見到各式各樣，千奇古怪的魚類及各種海洋生物，將海洋世界點綴得多

采多姿，讓人雙目不暇，享受水中世界的美景，歎為觀止。稍後又排隊乘搭玻璃底船，再一次觀賞色彩繽紛的珊瑚，珊瑚的形態與顏色也超越五顏六色之多，顏色艷麗之美以奇觀來形容吧！這裡真是最美的水上世界，大堡礁之大名，果然名不虛傳。

喜愛深潛活動者，此時他（她）們也享樂著他們去探索深海生態的奇觀，由

於我們備課不足，沒有帶泳衣，失去一個難得的機會，親身戴上潛水眼鏡及鼻子配上氣管之浮游裝束，暢泳於碧綠水波中及親手觸摸珊瑚礁之快感。

我們正在觀看一個小小開放式水族箱，裡放著剛從海裡撈捕來還有生命的多種海洋生物，如海星，海參，魷魚，墨魚，及一些貝殼類動物，一陣陣香郁的氣味吹過來，引起了食指動唸頭朝向發出氣味的方向一望，原來是海鮮自助餐開始了。讓遊客享受一頓可口豐富的午餐，大快朵頤。

全部活動結束，乘太陽戀號回航。大堡礁一日遊確是貨真價實。

筆畫
筆畫

禮遜

夏威夷

禮遜

春暖送來百花開
薔薇門艷露華才
一夜狂風和暴雨
嬌顏變色長悲哀

驟雨乍晴人亦稀
赤身卧沙觀浪飛
孤島奈來神仙土
偷閑度日不願悞



我的祖父母

祖父：黃傳珠生於一九一一年十一月廿五日中國廣東台山縣甘邊鄉腦村，不幸於一九九七年九月十二日在美國羅省逝世，享年八十九歲。

一九二九年他從中國來美國，一向勤奮工作和向學，由一個英文字母都不懂的鄉下仔而能學一口流利的英語和高深的英文，實是難能可貴，事業方面一直從事雜貨店工作。

一九四零年回國與祖母劉運合女士喜連理，跟著第二次世界大戰爆發，匆忙回美應征，曾當空陸兩軍，因表現英勇，機智，軍紀優良，榮升空軍 Sergeant 官職和獲銅章頒。

祖父一向為人正直，安份守己，誠懇待人熱心公益，曾多年為甘邊同鄉會服務，任勞任怨，對家庭負責任，時刻諄諄訓示兒孫，是一位難得和受人尊敬的長者。他雖已遠我們而去，但他那珍貴的榜樣和影響，我們會永遠記著。

祖母：劉運合生於一九一七年九月十七日，廣東省台山縣橫水鄉紫水村，逝於一九九八年七月十五日美國羅省，年享八十五歲。

一九四零年祖父從美國回鄉與她共結良緣。新婚不久，祖父應征回美參軍，她留在鄉下孝待家姑至歸老。當時因戰亂，得不到外匯，家姑又年邁，家貧人丁薄，深受人欺負，生活過得非常苦，她憑著百折不撓的毅力渡過此段艱辛的人生。

第二次世界大戰勝利後，一九四六年便來美國與丈夫團聚。數十年來克勤克儉，持家有方，待人和藹親切，有助人為樂的美德，甚得親朋的喜愛，記得祖母的針織手工很有名，刺繡編織非常精緻美麗，而且新穎，曾為很多朋友的孩子做衣服和鞋帽，她的天才與情操，慈愛的音容實令人難以忘懷。

慶祝同鄉會成立三十週年

杰

慶賀盛典宴金龍

祝詞賦詩齊贊頌

甘水潺潺源流遠

邊鄰處處和睦長

同德共心襄善舉

鄉梓芳名傳佳語

會舍雄才皆精英

成績輝煌譽滿盈

立志家邦培學子

卅載功勳震寰宇

週游四海貫長空

年年代代永昌隆



本會蒙各鄉親友熱心支持解囊捐輸，隆情厚誼，銘感莫名，茲將賀儀錄後：

一九九七年

偉林主席夫婦	二百元	伍永泉先生	四拾元	文偉家先生	二十元	惠棠夫人	二十元	金洪夫婦	二十元
張權廣姑丈	一百元	李卓鵬先生	四拾元	華雙家先生	二十元	光榮家先生	二十元	錦沛夫婦	二十元
七十大壽	八十元	余潔鵬先生	四拾元	國如家先生	二十元	家駒夫婦	二十元	景彬家先生	二十元
腦村沛林	八十元	榮俊家先生	三十元	潤常夫婦	二十元	友文家先生	二十元	元超夫婦	二十元
Mr. Janet L.		柏旋夫人	三十元	華輝夫婦	二十元	振健夫婦	二十元	振強夫婦	二十元
Fred Lander		黃金先生	三十元	顯達	二十元	略洪先生	二十元	章義夫人	二十元
柏宗夫婦	伍拾元	景純家先生	三十元	清慈姑	二十元	棟媽	二十元	傑安夫婦	二十元
楊雲青先生	伍拾元	瑞英姑	三十元	禮煜夫人	二十元	棟清姑	二十元	煥彩姑	二十元
微幼姑加金	伍拾元	舉業	三十元	海源夫婦	二十元	傑才家先生	二十元	金愛姑	二十元
泮麟夫婦	伍拾元	秋環姑	三十元	松安夫婦	二十元	健新夫婦	二十元	孔標夫婦	二十元
秀平姑	伍拾元	伯權夫人	三十元	佩芳夫婦	二十元	雲逸家先生	二十元	嘉歡夫婦	二十元
梁榮熙先生	伍拾元	秀蓮姑	三十元	潤棠夫婦	二十元	慕華姑	二十元	安渠家先生	二十元
瑞龍夫婦	伍拾元	炳橋夫人	三十元	文耀夫婦	二十元	達超夫婦	二十元	振梅家先生	二十元
柏錦夫婦	伍拾元	馬森章先生	三十元	權禮夫人	二十元	子明夫婦	二十元	嘉榮夫婦	二十元
定球家先生	伍拾元	蓮葉姑	二十元	星義夫婦	二十元	植輝夫婦	二十元	潤蘭姑	二十元
禮遜夫婦	伍拾元	健和夫婦	二十元	健民夫婦	二十元	妙娟姑	二十元	若芳姑	二十元
余永盛先生	伍拾元	禮茂夫人	二十元	復禮	二十元	禮典夫人	二十元	景祥夫婦	二十元
子賢家先生	伍拾元	鏡敬夫人	二十元	寶琴姑	二十元	俊廉家先生	二十元	歡祥夫婦	二十元
錫柱夫婦	伍拾元	有儉姑	二十元	顯光	二十元	棟禮夫婦	二十元	惠清姑	二十元
金龍大酒家	伍拾元	庚銓家先生	二十元	顯榮	二十元	朱兆傑先生	二十元	國安夫婦	二十元
堯光家先生	伍拾元	漢傑家先生	二十元	揚譯夫婦	二十元	炳新家先生	二十元	旋悅夫婦	二十元
榮高夫婦	伍拾元	學林家先生	二十元	培正夫婦	二十元	冠華	二十元	愛珍姑	二十元
傅珠夫婦	伍拾元	健祥夫婦	二十元	碧常姑	二十元	遇清姑	二十元	健仁	二十元
堯政家先生	伍拾元	杏偉家先生	二十元	惠聰家先生	二十元	黃達先生	二十元	金耀	二十元
植禮夫婦	伍拾元	華章夫婦	二十元	思寧夫婦	二十元	冠華	二十元	婉英姑	二十元
		汝樞家先生	二十元	耀森家先生	二十元	天香花舖	二十元	翠嫻姑	二十元
						腦村偉林夫婦	二十元	鴻耀	二十元
						汝傑夫婦	二十元	婉素姑	二十元
						仕全夫婦	二十元	何海松	二十元
						錢嬌姑	二十元	金劍夫婦	二十元
						嘉權夫婦	二十元	薙蘋姑	二十元
						黃悅夫人	二十元	啟良夫婦	二十元
						義焯夫人	二十元	河經夫人	二十元
						珊瑚姑	二十元	葉舜先生	二十元
						淑冰姑	二十元	翠瓊姑	二十元
						兆寧夫婦	二十元	秉權夫婦	二十元
						沛龍夫婦	二十元	立人	二十元
						仕峰家先生	二十元	振威夫婦	二十元

振輝夫婦 十元
玉蓮姑 十元
心人 十元
福意 十元
旋歡夫人 十元
國耀 十元
翠屏姑 十元
翠瓊姑 十元
少華姑 十元
婉貞姑 十元
池添 十元
婉嬌姑 十元
達羅 十元
小羅 十元
美傳家先生 十元
黃元生夫人 十元
有勤姑 十元
婉兒姑 十元
關紹根先生 十元
胡順先生 十元
珊瑚姑 十元
嬌長姑 十元
基蘭姑 十元
堅馨 十元
麗蓮姑 十元
禹華姑 十元
禹康夫婦 十元
健康夫婦 十元
廣傳夫人 十元
禹斌姑 十元
禹穎姑 十元
慈經家先生 十元
淑脚姑 十元
淑怡姑 十元
碧雲姑 十元
偉煌 十元
傳珠宗長喪禮 十元
泮麟宗長喪禮 十元
榮高宗長喪禮 十元
葉舜先生喪禮 十元
鎮業夫人喪禮 十元
傳珠夫人喪禮 十元

元超宗長喪禮 一百元
一九九八年
偉林主席夫婦 二百元
金泉家先生 一百元
艷芳姑 一百元
植禮夫婦 伍拾元
錫柱夫婦 伍拾元
景回夫人 伍拾元
禮遜夫婦 伍拾元
柏宗夫婦 伍拾元
珊瑚姑 伍拾元
柏錦夫婦 伍拾元
榮高夫人 伍拾元
余永盛先生 伍拾元
堯光家先生 伍拾元
梁榮熙先生 伍拾元
定球家先生 伍拾元
子賢家先生 伍拾元
黃達家先生 四拾元
李卓鵬先生 四拾元
杏偉家先生 三拾元
榮俊家先生 三拾元
余潔鵬先生 三拾元
庚銓家先生 三拾元
國如家先生 三拾元
景純家先生 三拾元
舉業 三拾元
棟禮 三拾元
堯政家先生 三拾元
榮堯家先生 三拾元
權治家先生 三拾元
汝樞家先生 三拾元
馬森章先生 三拾元
柏旋夫人 三拾元
瑞英姑 三拾元
發基夫婦 三拾元
炳橋夫人 三拾元
秀蓮姑 三拾元
秋環姑 三拾元
張月清女士 二十五元
秀平姑 二十五元

瑞龍夫婦 二十五元
銳敬夫婦 二十五元
池添 二十元
泮麟夫人 二十元
寶琴姑 二十元
顯光 二十元
顯榮 二十元
顯達 二十元
子明夫婦 二十元
達超夫婦 二十元
華章夫婦 二十元
文偉家先生 二十元
華雙家先生 二十元
景彬家先生 二十元
振梅家先生 二十元
俊廉家先生 二十元
駱洪先生 二十元
學林家先生 二十元
文耀夫婦 二十元
耀森家先生 二十元
友文家先生 二十元
漢杰家先生 二十元
惠聰家先生 二十元
恒興印刷公司 二十元
炳新家先生 二十元
朱兆杰先生 二十元
雲逸家先生 二十元
安渠家先生 二十元
銳穎家先生 二十元
惠喜家先生 二十元
伍永泉先生 二十元
旋悅夫婦 二十元
振強夫婦 二十元
金洪夫婦 二十元
伯權夫人 二十元
高超大酒樓 二十元
金愛姑 二十元
振健夫婦 二十元
黃悅夫人 二十元
孔標夫婦 二十元
思寧夫婦 二十元
遇清姑 二十元

堅馨夫婦 二十元
健民夫婦 二十元
復禮 二十元
瑞清姑 二十元
碧嬌姑 二十元
金釗夫婦 二十元
星義夫婦 二十元
權禮夫人 二十元
暢澤夫婦 二十元
家權夫婦 二十元
傳珠夫人 二十元
禮茂夫人 二十元
海源夫婦 二十元
慕華姑 二十元
植輝夫婦 二十元
建新夫婦 二十元
錢嬌姑 二十元
健祥夫婦 二十元
清慈姑 二十元
仕全夫婦 二十元
松安夫婦 二十元
惠夫人 二十元
家駒夫婦 二十元
有儉姑 二十元
健和夫婦 二十元
國安夫婦 二十元
棟姆 二十元
惠清姑 二十元
天香花舖 二十元
黃金家先生 二十元
章義夫人 二十元
義炯夫人 二十元
顯達夫婦 二十元
禮典夫人 二十元
妙娟姑 二十元
華輝夫婦 二十元
禮毓夫人 二十元
腦村偉林夫婦 二十元
培正夫婦 二十元
顯利夫人 二十元
汝杰夫婦 二十元
元超夫婦 二十元

歡祥夫婦 二十元
元生夫人 二十元
慈經夫婦 二十元
關根先生 二十元
胡順先生 二十元
庭輝家先生 二十元
河經夫人 二十元
傑才家先生 二十元
美傳家先生 二十元
文禮家先生 二十元
何海松先生 二十元
禹康夫婦 二十元
禹斌姑 二十元
禹華姑 二十元
振輝夫婦 二十元
振威夫婦 二十元
玉蓮姑 二十元
達羅 二十元
婉嬌姑 二十元
婉貞姑 二十元
愛珍姑 二十元
旋歡夫人 二十元
秉權夫婦 二十元
麗蓮姑 二十元
錦沛夫婦 二十元
小羅 二十元
雅蘋 二十元
福意 二十元
景祥夫婦 二十元
秉威夫婦 二十元
翠嫻姑 二十元
翠屏姑 二十元
婉瓊姑 二十元
群秀夫婦 二十元
群越夫婦 二十元
偉源夫婦 二十元
少華姑 二十元
蓮葉姑 二十元
澤林夫婦 二十元
惠馨姑 二十元
婉素姑 二十元

卅週年暨千禧龍年

柏宗夫婦	一百元	惠清姑	三十元	植輝先生	二十元	立人先生	拾元	兆濃先生	拾元
植禮夫婦	一百元	庚銓家先生夫人	三十元	慕華姑	二十元	潤圖夫婦	拾元	艷香姑	拾元
沛林先生	一百元	銳敬夫人	廿五元	棟禮夫婦	二十元	潤鴻夫婦	拾元	梅惠姑	拾元
潤發夫婦	一百元	松根夫人	二十元	情嬌姑	二十元	伍達斌先生	拾元	梅聰姑	拾元
高超酒樓	一百元	義炯夫人	二十元	達超夫婦	二十元	伍旋廣先生	拾元	寶琴姑	拾元
健祥夫婦	一百元	炳新家先生夫人	二十元	孔標夫婦	二十元	庭輝家先生	拾元	顯利夫人	拾元
蓮葉姑	一百元	群超家先生夫人	二十元	顯達夫婦	二十元	天佑先生	拾元	顯光	拾元
海源夫婦	一百元	池添先生	二十元	遇清姑	二十元	恆興印刷公司	拾元	顯榮夫婦	拾元
禮遜夫婦	一百元	星義夫婦	二十元	佩芳姑	二十元	秉權夫婦	拾元	顯達	拾元
錫柱夫婦	一百元	松安夫婦	二十元	鴻銳家先生	二十元	秉威夫婦	拾元		
偉林夫婦	一百元	禮典夫人	二十元	啟超夫婦	二十元	旋歡夫人	拾元		
柏錦夫婦	一百元	妙娟姑	二十元	啟良夫婦	二十元	碧雲姑	拾元		
榮高夫人	一百元	朱兆傑先生	二十元	景彬家先生	二十元	麗蓮姑	拾元		
學林家先生	一百元	駱輝鴻先生	二十元	堅盤夫婦	二十元	婉貞姑	拾元		
梁榮熙先生	一百元	秋環姑	二十元	黃悅夫人	二十元	婉貞姑	拾元		
子賢家先生夫人	一百元	碧嬌姑	二十元	金鴻夫婦	二十元	淑瑜姑	拾元		
定球家先生夫人	一百元	元超夫人	二十元	惠堂夫人	二十元	少華姑	拾元		
金龍酒家	一百元	振梅家先生	二十元	家駒夫婦	二十元	淑馨姑	拾元		
堯光夫人	一百元	腦村偉林夫婦	二十元	洋麟夫人	二十元	愛珍姑	拾元		
余永盛先生	一百元	建新夫婦	二十元	華輝夫婦	二十元	玉蓮姑	拾元		
堯政家先生	一百元	關根先生	二十元	國安夫婦	二十元	嬌長姑	拾元		
柏旋夫人	一百元	胡順先生	二十元	旋悅夫婦	二十元	樹熙家先生	拾元		
汝傑夫婦	一百元	思寧夫婦	二十元	若芳姑	二十元	振威夫婦	拾元		
秀蓮姑	一百元	安渠家先生夫人	二十元	沛龍夫婦	二十元	振輝夫婦	拾元		
炳橋夫人	一百元	華雙家先生夫人	二十元	雲逸家先生	二十元	振威夫婦	拾元		
珊瑚姑	一百元	友文家先生夫人	二十元	章義夫人	二十元	健森先生	拾元		
振建夫婦	一百元	文偉家先生夫人	二十元	金劍夫婦	二十元	基蘭姑	拾元		
仕全夫婦	一百元	漢傑家先生夫人	二十元	伍強夫婦	二十元	禹斌姑	拾元		
權治家先生夫人	一百元	黃金家先生夫人	二十元	伍競群先生	二十元	禹穎姑	拾元		
汝樞家先生夫人	一百元	榮俊家先生夫人	二十元	伍鐵山先生	二十元	禹華姑	拾元		
景純家先生夫人	一百元	惠聰家先生夫人	二十元	宇豪家先生	二十元	禹康夫婦	拾元		
培正夫婦	一百元	學業先生	二十元	錦源家先生	二十元	小羅夫婦	拾元		
新有姑	一百元	暢澤夫婦	二十元	銳穎家先生	二十元	達羅夫婦	拾元		
健和夫婦	一百元	瑞清姑	二十元	華章夫婦	二十元	福意先生	拾元		
元正先生	一百元	金泉家先生	二十元	銀瑞姑	二十元	景祥夫婦	拾元		
瑞龍先生	一百元	伯權夫人	二十元	天開先生	拾元	翠屏姑	拾元		
秀屏姑	一百元	家權夫婦	二十元	偉泉先生	拾元	翠瓊姑	拾元		
禮茂夫人	一百元	慕蘭姑	二十元	偉源先生	拾元	婉英姑	拾元		
禮沃夫人	一百元	有儉姑	二十元	心人姑	拾元	群越夫婦	拾元		
清慈姑	一百元	杏偉家先生	二十元	婉人姑	拾元	群秀夫婦	拾元		
		子明先生	二十元						

捐助甘邊獎學
基金會芳名

一九九八年	一千元	禮公加幣	一百元
炳森獎學基金會	伍百元	禮遜夫婦	一百元
振健夫婦	二十元	孔標夫婦	二十元
金愛姑	二十元	柏錦夫婦	二十元
顯達叔	二十元	孔標夫婦	二十元
孔標夫婦	二十元	禮遜夫婦	一百元
一九九九年		振健夫婦	一百元
林黃金愛姑喪禮	三百元	復禮宗長千古	四百元
榮堯宗長千古	四百元	植禮獎學基金會	伍百元
錦沛夫人喪禮	伍拾元	二〇〇〇年	
潤發夫婦	伍拾元	振健夫婦	三十元
嘉權夫婦	伍拾元	植禮獎學基金會	伍百元
植禮獎學基金會	伍百元		

甘聲期刊，蒙鄉親友好熱情關懷大力支持捐助，不勝銘謝，茲將捐款芳名列后

一九九七，九八年

主席偉林夫婦 一百元
 腦村沛林 一百元
 禮遜夫婦 伍拾元
 張權廣姑丈大壽 伍拾元
 植禮夫婦 二拾元
 兆寧夫婦 二拾元
 錫柱夫婦 二拾元
 榮高夫婦 二拾元
 復禮 二拾元
 棟禮夫婦 二拾元
 柏旋夫人 二拾元
 柏錦夫婦 二拾元
 柏安夫婦 二拾元
 炳橋夫人 二拾元
 歡祥夫婦 二拾元
 堯政夫婦 二拾元
 元超夫婦 二拾元
 振健夫婦 二拾元
 金愛姑 二拾元
 瑞英姑 二拾元
 旋悅夫婦 二拾元
 華章夫婦 二拾元
 金劍夫婦 二拾元
 沛龍夫婦 二拾元
 暢澤夫婦 二拾元
 國安夫婦 二拾元
 惠清姑 二拾元
 瑞清姑 二拾元
 振梅家先生 二拾元
 碧梅姑 二拾元
 瓊花姑 二拾元
 遇清姑 二拾元
 愛珍姑 二拾元
 學業 二拾元
 婉梅姑 二拾元
 珊瑚姑 二拾元

腦村偉林夫婦 拾元
 禮茂夫人 拾元
 秀平姑 拾元
 仕全夫婦 拾元
 孔標夫婦 拾元
 錦沛夫婦 拾元
 瑞龍夫婦 拾元
 妙娟姑 拾元
 禮煜夫人 拾元
 清慈姑 拾元
 惠棠夫人 拾元
 家樞夫婦 拾元
 福意 拾元
 金鴻夫婦 拾元
 健和夫婦 拾元
 秀蓮姑 拾元
 有儉姑 拾元
 慕蘭姑 拾元
 洋麟夫人 拾元
 汝杰夫婦 拾元
 嬌長姑 拾元
 基蘭姑 拾元
 蓮葉姑 拾元
 景回夫人 拾元
 權禮夫人 拾元
 顯達夫婦 拾元
 傅珠宗長喪禮 一拾元
 洋麟宗長喪禮 伍拾元
 榮高宗長喪禮 二拾元
 傅珠夫人喪禮 一拾元
 遇清姑令郎結婚之慶 伍拾元
 元 拾元
 婉梅姑令郎結婚之慶 伍拾元
 元 拾元
 元超宗長喪禮 一拾元
 偉林夫婦 一百元

振建夫婦 伍拾元
 榮高夫人 伍拾元
 旋悅夫婦 二拾元
 沛龍夫婦 二拾元
 復禮先生 二拾元
 海源夫婦 二拾元
 松安夫婦 二拾元
 錫柱夫婦 二拾元
 植禮夫婦 二拾元
 柏旋夫人 二拾元
 歡祥夫人 二拾元
 炳橋夫人 二拾元
 子賢夫婦 二拾元
 腦村沛林 二拾元
 家駒夫婦 二拾元
 惠清姑 二拾元
 伯英夫人 二拾元
 腦村偉林夫婦 二拾元
 遇清姑 二拾元
 清慈姑 二拾元
 嬌長姑 二拾元
 暢澤夫婦 二拾元
 榮堯夫婦 二拾元
 蓮葉姑 二拾元
 華章夫婦 二拾元
 金洪夫婦 二拾元
 玉蓮姑 二拾元
 福意 二拾元
 振輝夫婦 二拾元
 碧梅姑 二拾元
 振威夫人 二拾元
 元超夫人 二拾元
 秀蓮姑 二拾元
 池添先生 二拾元
 婉梅姑 二拾元
 振梅夫婦 二拾元
 金劍夫婦 二拾元
 國安夫婦 二拾元

禮沃夫人 拾元
 舉業 拾元
 瓊花姑 拾元
 瑞清姑 拾元
 兆濃夫婦 拾元
 禮典夫人 拾元
 妙娟姑 拾元
 惠堂夫人 拾元
 有儉姑 拾元
 愛珍姑 拾元
 洋麟夫人 拾元
 汝傑夫婦 拾元
 林龍湛先生 拾元
 愛珍姑三子婚禮 伍拾元
 和慶偉林夫婦 伍拾元
 榮高夫人 伍拾元
 柏錦夫婦 伍拾元
 歡祥夫婦 三拾元
 仕全夫婦 三拾元
 家權夫婦 廿五元
 禮遜夫婦 二拾元
 柏旋夫人 二拾元
 海源夫婦 二拾元
 柏宗夫婦 二拾元
 植禮夫婦 二拾元
 炳橋夫人 二拾元
 秀蓮姑 二拾元
 棟禮夫婦 二拾元
 達超夫婦 二拾元
 松安夫婦 二拾元
 孔標夫婦 二拾元
 顯達夫婦 二拾元
 振健夫婦 二拾元
 潤發夫婦 二拾元
 振強夫婦 二拾元
 華章夫婦 二拾元

二〇〇〇年

玉蓮姑 拾元
 愛珍姑 拾元
 瑞清姑 拾元
 振威夫婦 拾元
 振輝夫婦 拾元
 有儉姑 拾元
 基蘭姑 拾元
 元超夫人 拾元
 偉林夫人 拾元
 暢澤夫婦 拾元
 婉梅姑 拾元
 妙娟姑 拾元
 碧梅姑 拾元
 錫柱夫婦 拾元
 健祥夫婦 拾元
 遇清姑 拾元
 景祥夫婦 拾元
 福意 拾元
 金鴻夫婦 拾元
 健和夫婦 拾元
 元正伯 拾元
 禮茂夫人 拾元
 瑞龍叔 拾元
 秀屏姑 拾元
 清慈姑 拾元
 禮沃夫人 拾元
 家駒夫人 拾元
 惠堂夫人 拾元
 洋麟夫人 拾元
 惠清姑 拾元
 瓊花姑 拾元
 兆濃先生 拾元
 國安夫婦 拾元
 旋悅夫婦 拾元
 沛龍夫婦 拾元
 潤圖夫婦 拾元
 潤鴻夫婦 拾元

LOCAL

Friday, December 31, 1999

Final Edition

10 who made a difference in the century



From the top, left to right, Chester Carlson, Gwendolyn Roberts, Harry R. Sheppard, Milton R. Sage, Dorothy Inghram, Charles E. Grier, Mary Lou De La Torre, Bing S. Wong, Dr. Leonard Bailey, Maurice and Richard McDonald.

Heroes changed ways we live

GOODBYE, 1999
HELLO, 2000

On March 26, 2000, we celebrated the 30th anniversary of The Gom Benn Village Association at the annual Spring Festival. Coincidentally, this year also marks the year of the dragon and a new century.

As you know the dragon represents the greatest celestial power and symbolized life and growth. It is said to bring the four blessings: riches, harmony, virtue and longevity.

This year's Spring Festival program was very successful. There was more participation from the youth sector. But participation is still lacking. One of the reasons, we feel, is due to "lost connection" over the years. To the right, is a form to update your personal status (name or address change and etc.). Please fill this form out as soon as possible and return it back to G.B.V.A. (aka Gom Benn Village Association).

In conclusion, I wish you the most healthy, happy and prosperous New Year!

**GOM BENN VILLAGE ASSOCIATION
CENSUS OF 2000**

Name 姓名 _____

Address 地址 _____

Home Phone 電話(家) _____

Work Phone 電話(公) _____

E-Mail 電腦通訊 _____

Number of Children (小孩名數) _____

Names Children (小孩姓名) _____ Age _____ Gender _____

_____ Age _____ Gender _____

_____ Age _____ Gender _____

_____ Age _____ Gender _____

Parent's Name (父母姓名) _____

Grandparent's Name (祖父母) _____

Comments / Suggestions for the Association (提議或意見) _____

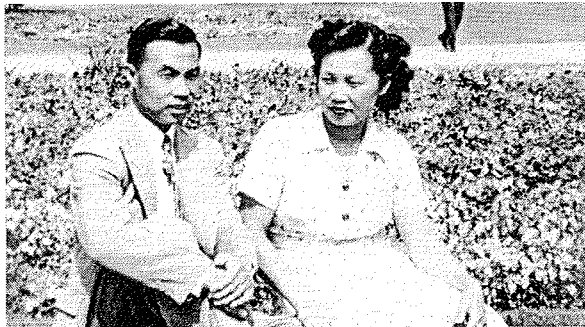
Please return to:
Gom Benn Village Association
445 Lei Min Way
Los Angeles, CA 90012

MR. TUNG D. WONG & MRS. HOP LEW WONG

Mr. Tung D. Wong was born the 25th of November 1911 in the Gom Benn Village, Toi San in the Canton Province of China. He passed away on September 12, 1997 at the age of 90.

In 1929, Grandpa Wong immigrated from China. He was known to be a very hard-working man. His English was self-taught, and he accomplished his education through his own motivation to enrich his life.

In 1940, Grandpa returned to China to marry Ms. Hop Lew. After his return to the United States, he enlisted into the army during World War II and fought bravely for his new country with pride. He also served in the Navy and Air Force and gained the honorable title of Sergeant. After the war, he returned to his former job and



continued to take pride in all that he did. In his life, he worked hard to raise his family. He gave great attention to teaching his son the family traditions and values, which later would be passed down to his granddaughters. Not only was he dedicated to his family, but also the Wong Association.

Grandpa Wong was a simple man who was kind, honest, and friendly. His passing is a great loss to all that knew him.

Mrs. Hop Lew Wong was born on September 17, 1917 in the Deesui Village, Toi San in the Canton Province of China. She passed away on July 15, 1998 at the age of 85 in Los Angeles, CA.

Grandma Wong had married Mr. Tung D. Wong in 1940. During World War II, they were separated as he went to serve as a sergeant for the United States Air Force. While he was off to war, she stayed in China to take care of her mother-

in-law until the elder Mrs. Wong passed away. In 1949, Grandma Wong reunited with her husband in the United States where she continued to live a simple, humble life.

Throughout her life, Grandma Wong worked diligently to help her family, relatives, and friends. She was known for her kindness, warmth, and generosity. With these virtues, she earned much respect. Many stories she had of the old country she shared with her granddaughters. She has taught many how important family values are.

Grandma Wong will be greatly missed, and she will not be forgotten.



English passages written by Elenis Wong and compiled by Jean Wong.

1999 KAM PIEN SCHOLARSHIP AWARDS

The 1999 Kam Pien Scholarship Awards has been handed out at the Gom-Benn Village Society's New Year banquet. This time was held at Golden Dragon Restaurant in Chinatown L. A. March 26, 2000. The list of the finalists receiving certificate was as follows:

1999 Participants – 3.0 or greater grade pt. average receives \$ 10.00 lei see (lucky money)

1. Ethan Erwin
2. Garrett Lee
3. Graig Lee
4. Genevieve Erwin
5. Lindsay Wong
6. Veronica Lee
7. Adam Wong
8. Cameron Wong
9. Ashlee Wong
10. Brent Young
11. Keith Young
12. Michelle Wong

1999-Stephen Huang Scholarship – tied for 1st

1. Dorenda Wong \$500.00
2. Thomas Yan \$500.00

1999-Kai Pien Scholarship – College – 2 way tie

1. Henry Yan \$200.00
2. Winson Seto \$200.00

1999-Kai Pien Scholarship – High School – 3 way tie

1. Courtney Wong \$175.00
2. Ernest Wong \$175.00
3. Priscilla Lee \$ 175.00

1999-Kai Pien Scholarship – Jr. High – 4 way tie

1. Curtis Wong \$100.00
2. Megan Lam \$100.00
3. Justin Wong \$100.00
4. Anita Wong \$100.00

1999-Kai Pien Scholarship – Grade School – 4 way tie

1. Hayley Wong \$60.00
2. Amanda Toy \$60.00
3. Kristin Toy \$60.00
4. Kari Wong \$60.00

Continued from page 40

MY GOO MA

ticipated in the Gom Benn Association. She remembered the cousins and relatives in Toishan, by sending Lay See, year after year.

During her lifetime of joys and sorrows, triumphs and setbacks, she sailed on with her constant sense of dignity and decency. By watching her as a role model during her eight years, we have enriched our own capacity for understanding, which ultimately enhances our personal growth. We are all truly blessed from having the grace to have shared this special space in our lifetime with her. We will miss her dearly, but she will live on in our hearts and memories.

MY GOO MA

Gim Oi Lew was my father's older sister. I called her my "Goo Ma". In Chinese, "Goo" has many translations to the tone, but the one I associate with my beloved aunt is one that literally translates to that of a guardian and a caretaker. An together with "Ma", it spells out what she was to me and to many others in our family—the one who cared for us if we were one of her own children.

That was the way Goo Ma was. In her quiet way, she was compassionate, understanding, and accepting. She had an innate understanding of the human condition. Whenever or wherever there as a need, she reached out and gave of herself, selflessly.

I would like to share some of my most cherished memories of Goo Ma. When I first came to the United States, I was 6-1/2 years old. My family, consisting of my younger brother and sister, together with my parents, lived with Goo Ma and Goo Jeung—my Uncle Roy. We stayed 3 months, all of us crowding into her their household. It couldn't have been easy, for them or for us. But it allowed my family a new beginning here, and allowed me to learn about America, and a Chinese-American way of life. For these times, I will always be grateful to her and Uncle Roy. I learned to eat hot dogs, and watch cartoons in English—that funny sounding language that confused me so bad then. I watched my cousins Gloria, Gary and George play their American style kid's games and listen to rock n' roll. We had weekend "Mah Jong" parties that went on into the night, after Goo Ma served up her usual delicious feast of Chinese dishes. Feeding 30 or 40 people was a breeze to her. She somehow managed to juggle all those busy family get-togethers and still find time for her favorite pastimes.

Many of you know that my Goo Ma was an avid cook. This was her way of remembering the old Chinese traditions from her native Toishan. I remember every Chinese New Year meant that Goo

Ma sent over trays of roast pork, fresh chicken, and my personal favorite, Guy Loong dumpling. She made a variety of Chinese dumplings with the most delicious fillings—Ha Gow, Siu Mai, and Joong. The were always both tasty and perfectly shaped—all assembled by her skilled hands. Even this Chinese New Year of the Rabbit, she sent a plate of the delicacies from her kitchen, although she was in serious declining health. She also loved to sew, knit and crochet. She thought my mother how to sew, knit and crochet. My mother then taught me. These crafts brought both my mother and Goo Ma many hours of joy in their share projects. Goo Ma knitted sweaters for many members of my family for as long as I can remember. I still own a sweater that she knitted and sent to me when I still lived in Hong Kong. I marvel at the many stitches she lovingly pieced together. When I see that sweater, I remember Goo Ma.

Goo Ma also had a very green thumb. Year after year, there were beautiful colors and fragrances from the flowers blooming in the circular front garden. She was the one who consistently was able to coax the Chinese squashes to grow, even when everyone else's crops failed. We always had a steady stream of Foo Lo Gua, Doong Gua, and even that bitter Foo Gua from her garden. She also grew all varieties of choy and fruit trees in her garden.

Goo Ma was the embodiment of kindness and compassion. She was able to give and share, without expecting anything in return. My farther often told the story that in growing up with Goo Ma and their oldest sister as children in China, once they all reached adulthood, he never once had a quarrel among the three of them. This was part of her gentle nature. Not only was she generous to the members of her own family and extended family, but also to the community as well. She was active in the Lim Association, and par-

Continued on page 39

編後話

『甘聲』在呼籲

『甘聲』它正式誕生于一九三三年，在家鄉創刊，至今已有一百零七年，美州版復刊的『甘聲』，也有二十六年，它可算是一本歷史悠久的刊物。

一九九八年及一九九九年兩期『甘聲』停了。二〇〇〇年適值本會二十週年慶生，全體鄉親決定慶祝三十週年及編印紀念特刊。鄉親父老議決，『老幹新枝，群策群力，辦好甘聲』。畢竟編者們已老化，腦袋不靈矣。正在煎熬著，翻看了九五年廿三期甘聲的編後話，其中寫著（：『甘聲』終於面世：雖然遲了，總好過沒有完成：）讀了這段話，感受像注射一支強心針，精神為之振作，一鼓作氣執筆。不錯，『甘聲』停了兩期，今年慶會通告曾向鄉親們表態鐵定暑期中出版。吾等不能跳票，失信于鄉親，以盡所能，來完成鄉親交來之任務。『甘聲』九月見面。由於時間匆促，內容粗陋，白字漏字，錯誤百出，祈望各位鄉親讀者原諒，批評指導。

二十三期『甘聲』的編後話還這樣寫著『：更望今後各會員在創刊先賢精神感召下，前來負擔編寫重任，使這具有歷史性及榮譽性的刊物，不至中斷，：』

這段肺腑之言，五年後正面回聲是失望的。所以甘聲大聲呼籲！需要更多義工來支援。

長城酒家

GREAT WALL RESTAURANT
232 S. Glendora Ave., W. Covina, CA 91790
Tel: (626) 919-1231

長江酒家

YANGTZE RESTAURANT
126 N. Euclid Ave., Ontario, CA
Tel: (909) 986-8941

玉西餐館

JADE WEST RESTAURANT
6420 N. Rosemead Blvd., San Gabriel, CA
Tel: (626) 285-1411

金鴻洋服

HUNG'S TAILOR
668 N. Spring St., Suite 220, L.A., CA 90012
Tel: (213) 625-1408

英昌隆公司

YING CHONG LONG CO.
933 Towne Ave., Los Angeles, CA 90021
Tel: (213) 623-3733 / (213) 623-6477

歡
迎
光
臨

謝
啟

本會于二〇〇〇年三月廿六日舉行成立卅週年暨千禧龍年春節聯歡慶會，承蒙我國領事、僑團領袖、工商巨賈、鄉親戚友蒞臨指導，並惠賜賀儀、賀詞、金豬、鮮花、水果等，高誼隆情，至深銘感，慶會期間，招呼不周，敬請包涵，謹此宣謝，順頌

近祺

甘邊同鄉會謹啟

The Gom-Benn Village Association

– 30th Anniversary Celebration Yearbook –

30
1970 2000



GOM-BENN VILLAGE SOCIETY

445 LEI MINWAY
NEW CHINATOWN
LOS ANGELES, CA 90012 U.S.A.
(213) 680-1690